

# el Editor

Vol. XXVII No. 51

Week of Sept. 16, thur Sept. 22, 2004

Lubbock, TX USA



## Comentarios

by Bidal Agüero

It seems like every year the celebration of the Fiestas dellano keeps getting bigger and bigger. Participants number in the thousands and there are festivities galore. Included in the celebration are traditional foods, dance, art music and more than anything lots of fun.

The people who take on the tremendous task of organizing these fiestas deserve much credit and to them we also owe a hardy thank you y felicidades.

I remember it was 33 years ago when a group of young students decided that after a long absence of celebrating the fiesta it was time to revive them to give the people of Lubbock "our own celebration"

As it was organized first at Guadalupe Park the "Fiestas" brought life back to a tornado stricken community which then needed a little something to look forward to celebrating.

Since then when it had a total budget of under \$2000, the Fiestas have grown to what it is today - a celebration of our culture and traditions for all of Lubbock to enjoy.

We invite all of Lubbock to join with us in the joyous celebration.

**¡Vengan y Celebren!  
Bienvenidos a todos y Vivan Las Fiestas Patrias!**

Write to Bidal a [eleditor@llano.nett](mailto:eleditor@llano.nett)  
Thanks to all our advertisers for making this edition possible!

**El Editor  
Newspaper**

# La Celebración del 16 de Septiembre

## El Grito de Dolores

Miss Hispanic Lubbock

Miss Erika Lopez

por Carlos B. Gil

El grito de independencia de Mexico respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote parroco criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indigenas y mestizos el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resono en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de los planes de la rebelion popular.

El "grito" resono por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y mas alla de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inicio uno de los movimientos de reforma social mas importantes, especialmente en favor de los indigenas, mestizos y mulatos. Este movimiento freformador fue

suprimido sin escrúpulos unos cuantos años despues, pero la independencia llevo a ser realidad, por ultimo y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelion de Hidalgo.

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tante gente cuanta pudo, les dio las armas que tenia, los animo hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Aliende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas, y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: "¡Viva Nuestra

Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderso; esta fue la insurrección..."

Sierra escribe tambien que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "rios de sangre" que correrian libremente durante muchos años posteriores. Este habria de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaria a los muy odiados "gachupines", asi como tambien a los criollos, mestizos mulatos e indigenas por igual. No se salvarian los dirigentes de la revolucion tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y Jose continua en la pagina 10



Daughter of Roland and Lora Lopez Seventeen year old attending Lubbock High School studying dentistry. Photo by Jaime Tomas Aguilar

## Pro-Hispanic Bills Stalled as Congress Nears End of Session

By Fresia Rodriguez Cadavid

With two weeks before lawmakers are scheduled to adjourn for the legislative year and return to the campaign trail, the likelihood that key bipartisan bills benefiting some undocumented students and field workers will be passed is diminishing, Hispanic leaders say.

"I don't think there is a will, certainly not a desire to do anything two months before a presidential election on an issue that is seen as controversial as immigration," U.S. Rep. Luis Gutiérrez (D-Ill.) assesses the situation.

At stake are 1) the DREAM Act, which would permit states to allow undocumented students who meet certain qualifications to attend college at in-state tuition rates, and 2) the AgJOBS bill, which would create a path for undocumented workers to gain legal residency contingent with how many hours they work in agriculture.

U.S. lawmakers returned to the capital Sept. 7 with much to accomplish before the projected end of the legislative year Oct. 1. Filling their plate were bills to revamp the intelligence community based on the recommendations of the 9-11 commission, transportation legislation, energy, education, health and jobs

programs, and making President Bush's tax cuts permanent.

Brent Wilkes, national executive director of the League of United Latin American Citizens, says the best hope is to have the two "Hispanic" bills attached to other appropriations legislation due to come before either chamber in the next two weeks.

On the House side, members must still vote on three appropriations bills. In the Senate, 12 out of 13 spending bills have yet to be voted on. Lawmakers may be forced to return for a lame-duck session after the elections if the spending bills are not acted on by Oct. 1.

The only spending bill Congress has passed is related to Defense Department programs.

Maria Mier, executive director of the 20-member all-Democratic Congressional Hispanic Caucus, says a scenerio of attaching the DREAM and AgJOBS legislation to other spending bills is unlikely due to a lack of political will among Republicans.

Referring to the DREAM Act, Melissa Lazarin, educational policy analyst for the National Council of La Raza, said she hopes the parties will agree in a bipartisan fashion and not play political football with students' lives.

Of the bill's 47 co-sponsors in the Senate, 13 are Republican.

The AgJOBS bill, spearheaded by groups such as the United Farm Workers, has garnered support from 62 senators, 25 of whom are Republican, as well as the backing of more than 400 labor, immigrant and grower groups.

UFW spokesman Marc Grossman says, "Even if we don't get a bill this session, everything is in line for it to come back next year. We're not going to stop until we get a law."

According to Grossman, AgJOBS has yet to come to the floor because the White House is stopping it. "The only people who are not for AgJOBS are anti-immigrant bigots, and that's who

the White House is afraid of. It is afraid of offending the right-wing Republican base," he alleges.

In January, Bush introduced immigration reform guidelines offering undocumented workers renewable three-year visas. According to various newspaper reports, he later asked Senate Majority Leader Bill Frist (R-Tenn.) to keep it from reaching the Senate floor for a vote.

Mario H. López, executive director of the 16-member Republican Congressional Hispanic Conference, offers the explanation, "Homeland security is of deep concern to the Hispanic Conference, and right now, the fact that

we are dealing with major security issues means that Congress most likely will not be able to address other important topics, including those dealing with immigration... We look forward to continuing the long road to reform as soon as possible."

Campaigning for the White House, Sen. John Kerry (D-Mass.) has vowed to sign the AgJOBS bill and support "comprehensive immigration reform" within his first 100 days in office if elected president.

(Fresia Rodriguez Cadavid is editor of Hispanic Link Weekly Report in Washington, D.C. She may be contacted by e-mail at [Fresia@HispanicLink.org](mailto:Fresia@HispanicLink.org))  
© 2004, Hispanic Link News Service.

## Legislación Pro-Hispana Atascada al Acercarse Fin de Sesión del Congreso

Por Fresia Rodriguez Cadavid

Con menos de dos semanas para finalizar el año legislativo, cuando los legisladores volverán a hacer campaña electoral, se disminuye la posibilidad de aprobar proyectos de ley claves, auspiciados por ambos partidos, que favorecerían algunos estudiantes y trabajadores agrícolas indocumentados, comentan los dirigentes hispanos.

"Lo que hace falta es la voluntad, creo, de hecho no existe el deseo de hacer nada a dos meses de una elección presidencial sobre un tema considerado tan controvertido como la

inmigración", es como evalúa la situación Luis Gutiérrez, representante demócrata por Illinois.

En juego están 1) el Acta DREAM, que daría autoridad a los estados a permitir que los estudiantes indocumentados que cumplan con cierto criterio asistan a la universidad pagando la matrícula de un residente del estado, y 2) el proyecto AgJOBS, que abriría el paso a los trabajadores indocumentados a la residencia legalizada en base a la cantidad de horas hayan trabajado en la agricultura.

(Continúa en la pagina 5)





# Long Live What Raza?

By Raúl Reyes  
 ¡Viva La Raza!  
 Growing up in East Los Angeles, I was used to hearing people shout out this expression when they were excited. Yet I didn't know what it meant. "Dad, what does ¡la raza mean?"  
 "It means 'the race.'" You know, like us - Mexicans. It means long live our people."  
 Later, at school, my homeroom teacher was instructing us in science. "There are three races," she said. "Caucasian, Negroid, and Mongoloid. Every person in the world belongs to one of these races."  
 I raised my hand. "What about La Raza?"  
 My teacher blinked. "What?"  
 "What about ¡la raza, the Mexican race?"  
 "I just told you, there are only three races. Weren't you listening? Mexicans are not a race." She scowled at me. Feeling like an idiot, I shriveled deep into my seat.  
 When we began studying world history, I checked a book out of the library called "The History & People of Mexico." I read how Hernán Cortés landed in Veracruz and befriended Malinche, a beautiful Indian girl. In the

pictures, she had long dark hair and a shy smile. The book described Malinche as "proud and brave." She looked like a Mexican Pocahontas.  
 At home, I asked my mother if she knew about Malinche, and her face darkened. "Malinche was a traitor!" she snapped.  
 "No, she wasn't! The book said she was 'proud and brave.' She was so peaceful that Cortés listened to her, and—"  
 "No, she wasn't. She betrayed the whole country so the Spanish could conquer Mexico," Mom said. "Don't believe what you read. Malinche was a spy. Forget about her."  
 It was weird how I learned different things at home and at school. I never could figure out whether the beautiful girl with the shy smile was a hero or a traitor.  
 Actually, the more I read about Mexican history, the more I was disappointed. Sure, the Aztecs were a great civilization, but then everything went downhill. The Spanish came and took over. Mexico lost this war, lost that war, had to give California away, and then signed a treaty giving up the whole Southwest. Just like that. It seemed like we were always on

the losing side.  
 My class learned about the Alamo by watching a movie about Davy Crockett. He was a great guy - handsome, courageous, and kind to animals. So I was horrified at the end of the movie when he was killed by... Mexicans!  
 At recess, a bunch of guys went running around yelling, "Remember the Alamo!"  
 Some of them were Mexican like me, which didn't make sense. Were we glad or sad that we killed Davy Crockett? Were we remembering the Alamo in a good way or a bad way?  
 Not knowing drove me crazy.  
 Back then, many things related to being Mexican were confusing. My parents taught me to be proud of my background; yet there was a disconnect between what I learned at home and what I learned at school. I wasn't always sure what to believe. I wanted answers.  
 I was lucky that my relatives never missed an opportunity to educate my brothers and me about our heritage. Dad gave me a book about Judge Harold Medina, Mom made us contribute part of our allowances to the United Farm Workers, and my aunts took us to the play Zoot Suit, so we could learn about racism and injustice.  
 I wish Hispanic Heritage Month

had existed when I was growing up. It serves an invaluable purpose, balancing negative, distorted images of Latin history with an emphasis on positive contributions of Latin people. Students and young people need to learn as much as possible about our rich and diverse culture. By fostering a sense of pride in ourselves, Hispanic Heritage Month helps us to respect and appreciate the uniqueness of others.  
 Recently I wondered aloud at a family dinner why Hispanic Heritage Month is celebrated from Sept. 15 to Oct. 15, rather than a calendar month.  
 "It's because that period covers important dates in Latin history, from Mexican Independence Day to Columbus Day," my younger cousin spoke up. "You didn't know that?"  
 Everyone at the table turned toward me and nodded, like it wasn't new information to any of them. Like they all knew it. Like I was an idiot. Again.  
 (Raúl Reyes is a lawyer in The Bronx. He graduated from Harvard University and Columbia Law School. He may be contacted by e-mail at rarplace@atstn.com.)  
 © 2004, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International.

## Celebrating Our True History

By Abel Cruz

This year's theme for the Fiestas Del Llano is, "Observing our Heritage, Creating our Destiny". It's on the literature that has gone out and on the insert distributed in Wednesday's edition of the local paper. How then, does the local editorial writer use last year's theme in the editorial in Wednesday's edition? Talk about not doing your homework...  
 That's all I'll say this week about the local media though, I told Bidal I would try and be nice since this week we are observing what was once traditionally known as Fiestas Patrias.  
 Being an old dinosaur though, I have some personal reservations about the expansion of the yearly celebration that has gone from strictly observing Mexico's Independence and showcasing Mexican or Mexican American talent and culture to one that is now known as an Hispanic festival and includes a car show and carnival rides among other things.  
 Nevertheless, I'm sure that a lot of hard work, effort and money go into producing the festival. And for that reason alone, I can appreciate the many volunteers and all the rest of the people involved that somehow make it work. Best wishes to all for a successful festival.  
 But Mexico's history is very distinct from other Latin and South American countries. Mexico's fight for independence from Spanish rule was a Mexican history event, not a Hispanic event. Most of us that are now called Hispanics were once known as Mexican Americans. Because a lot of our parents emigrated from Mexico, we automatically identified with historical events such as "el diez y seis de septiembre". We identified with the culture, with the people's struggles and with a lot of the social values, traditions and customs that we inherited from our parents and grandparents.  
 Perhaps it's a consequence of cultural assimilation, but it seems that over the years we have been moving away from observing an important date in Mexican history and have converted this historical event into a festival that could very well be held at any other time of the year and not connected at all to Mexico's independence from Spain.  
 For example, the only reference in the schedule of events related to the original reason for celebrating the 16th of September is the "Grito de Dolores" scheduled for 9:30 PM on Wednesday evening. One event over a 5 day period does not constitute a true celebration of this important event in our cultural heritage.  
 Why is this important: because if we truly intend to create our destiny, as festival organizers suggest in this year's theme, then it is important that we remain true to our history; we owe it to our children and future generations of Mexican Americans.  
 So there you have it. You may not agree, but you have to admit that at least I got the theme right.  
 Feliz Diez y Seis!  
 (c)acruz2004 Email: acruzts@aol.com

# ¿VIVA QUE RAZA?

Por Raúl Reyes  
 ¡Viva la raza!  
 Mientras crecía en el este de Los Angeles, estaba acostumbrado a escuchar a la gente gritar esta expresión cuando estaban entusiasmados. Sin embargo, no sabía qué significaba. "Papá, ¿qué significa la raza?"  
 "Significa nuestra raza. Sabes, como nosotros, mexicanos. Significa que viva nuestra gente."  
 Luego, en mi escuela, una maestra nos daba la clase de ciencias. "Existen tres razas", dijo. "Caucásica, negroide y mongoloide. Cada persona en el mundo pertenece a una de estas razas"  
 Yo levanté la mano. "¿Y qué sobre la raza?"  
 Mi maestra parpadeó. "¿Qué?"  
 "¿Y qué sobre la raza, la raza mexicana?"  
 "Te lo acabo de decir, sólo existen tres razas. ¿No estabas escuchando? Los mexicanos no son una raza". Ella me miró con el ceño fruncido. Me sentí como un idiota y me escurri en mi asiento.  
 Cuando comenzamos a estudiar historia mundial, saqué un libro de la biblioteca titulado "La historia y la gente de México". Lei cómo Hernán Cortés desembarcó en Veracruz y entabló amistad con Malinche, una hermosa joven indígena. En las fotos, tenía el cabello largo y oscuro y una sonrisa tímida. El libro describía a Malinche como "orgullosa y valiente". Parecía una Pocahontas mexicana.  
 En casa, le pregunté a mi madre si sabía de Malinche y su cara se ensombreció. "¡Malinche fue una traidora!", contestó bruscamente.  
 "¡No, no lo era! El libro decía que era 'orgullosa y valiente'. Era tan pacífica que Cortés la escuchaba y..."  
 "¡No, no lo era. Ella traicionó al país entero para que los españoles pudieran conquistar a México", dijo mamá. "No creas lo que lees. Malinche fue una espía. Olvidate de ella".  
 Fue extraño cómo aprendí diferentes cosas en casa y en la escuela. Nunca pude descifrar si la hermosa joven con la sonrisa tímida fue una heroína o una traidora.  
 De hecho, mientras más leía acerca de la historia mexicana, más me decepcionaba. Seguro, los aztecas fueron una gran civilización, pero luego todo fue cuesta abajo. Los españoles vinieron y tomaron el poder. México perdió esta guerra, perdió aquella guerra, tuvo que entregar a California y luego firmaron un tratado en el que entregaban todo el suroeste. Así nomás. Parecía que siempre estábamos en el lado perdedor.  
 Mi clase aprendió acerca del Alamo al ver una película sobre Davy Crockett. El era un gran tipo: guapo, valiente y amable con los animales.

Así que me horroricé al final de la película cuando lo mataron... ¡los mexicanos!  
 En el recreo, un grupo de muchachos corría gritando, "¡Recuerden el Alamo!"  
 Algunos de ellos eran mexicanos como yo, lo que no tenía sentido. ¿Estábamos contentos o tristes de haber matado a Davy Crockett? ¿Estábamos recordando al Alamo de buena o de mala manera?  
 No saber me volvía loco.  
 Para ese entonces, muchas cosas relacionadas con ser mexicano eran confusas. Mis padres me enseñaron a estar orgulloso de mi origen, sin embargo no había una conexión entre lo que aprendí en casa y lo que aprendí en la escuela. Nunca estuve seguro qué creer. Quería respuestas.  
 Tuve suerte de que mis parientes nunca perdieron una oportunidad para educarnos sobre nuestra herencia a mis hermanos y a mí. Papá me dio un libro sobre el juez Harold Medina, mamá nos hacía contribuir con parte de nuestras mesadas al Sindicato de Trabajadores Agrícolas y mis tías nos llevaron a la obra Zoot Suit para que pudiéramos aprender sobre el racismo y la injusticia.  
 Me gustaría que el Mes de la Herencia Hispana hubiera existido cuando yo estaba creciendo. Sirve un propósito inestimable, balanceando las imágenes negativas y distorsionadas de la historia latina con un énfasis en las contribuciones positivas de la gente latina. Los estudiantes y la gente joven necesitan aprender lo más posible sobre nuestra rica y diversa cultura. Acogiendo un sentido de orgullo sobre nosotros mismos, el Mes de la Herencia Hispana nos ayuda a respetar y a apreciar la singularidad de los demás.  
 Recientemente, pregunté en voz alta en una cena familiar por qué el Mes de la Herencia Hispana se celebra desde el 15 de septiembre al 15 de octubre, en vez de un mes del calendario.  
 "Es porque ese periodo cubre fechas importantes en la historia latina, desde el día de la independencia de México hasta el día de la Raza", contestó mi primo menor. "¿No sabías eso?"  
 Todos en la mesa se volvieron hacia mí y asintieron, como si no fuera información nueva para ninguno de ellos. Como si todos lo supieran. Como si yo fuera un idiota. Otra vez.  
 (Raúl Reyes es un abogado en el Bronx. Se graduó de la Universidad de Harvard y la Escuela de Leyes de la Universidad de Columbia. Comuníquese con él por correo electrónico a: rarplace@aol.com.)  
 © 2004, Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International

**El Editor Newspaper**  
 is published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas at 1502 Ave. M, 79401. Our telephone number is 806-763-3841. El Editor is a member of the National Association of Hispanic Publications and the Texas Association of Hispanic Newspapers. El Editor is audited by Community Papers Verification Service. Rates available on request. Our fax number is 806-741-1110 and our e-mail is [eleditor@llano.net](mailto:eleditor@llano.net). Letters and opinion expressed on our editorial page are those of the author and do not necessarily reflect the opinions of the publisher, its staff or advertisers.  
**Editor Publisher - Bidal Agüero**  
 Business Manager - Olga Riojas Agüero - Circulations - Gilbert Acuña  
 Copy Editor - Amalia Agüero - #1 Fan - Marisol Agüero

Advertise in El Editor  
 Texas' Oldest Hispanic  
 Owned Newspaper  
 Call (806) 763-3841

## Miss Hispanic Lubbock Contestants



**Liana Bustillos**  
 Daughter of Tommy & Amelia Garcia and Henry & Yolanda Bustillos. Twenty years old and attending Texas Tech studying Early Childhood Education.



**Stephanie Campos**  
 Daughter of Julio & Mary Alice Campos. Seventeen years old and attending New Deal High School



**Prisilla Casanova**  
 Daughter of Pete & Eva Lozano. Seventeen years old and attending Crosbyton High School studying Mass Communications



**Sonia Castillo**  
 daughter of John & Gloria Cstillo. Twenty year old student at Texas Tech studying English Education.



**Amberly Gomez**  
 Daughter of Ector and Gloria Gomez. Twenty year old attending South Plains College studying Secondary Education



**Nichole Gonzalez**  
 Daughter of Elia Quintanilla. Seventeen year old attending Lubbock High School studying nursing.



**Anita Gutierrez**  
 Daughter of Sipriano and Mary Gonzalez. Seventeen year old attending Texas Tech studying education.



**Adriana Hernandez**  
 Daughter of Jaime and Gracie Hernandez. Seventeen year old attending South Plain College studying Business Administration



**Crystal Hernandez**  
 Daughter of Betty Solis, Seventeen year old attending Estacado High School.



**Melissa Hinojosa**  
 Daughter of Benjamin and Diana Hinojosa. Seventeen year old attending Lubbock High School



**Ashley Lira**  
 Daughter of David and Nancy Lira. Nineteen year attending South Plains College studying Pre-Med.



**Felicia Ortiz**  
 Daughter of Richard and Loretta Ortiz. Seventeen year old attending Coronado High School.



# Mexico's Independence

The 4th of July, 1776, in the United States of America; July 14, 1789, in the Republic of France; September 16, 1810, in Mexico. These are the most important dates of the past two hundred years of the world, as their aftermath and effects molded the global society we live in today.

Mexico is of particular interest because September 16th is the day it celebrates as Independence Day just as the USA celebrates the 4th of July and France celebrates Bastille Day on July 14th.

The facts are simple, the cast of characters are not.

First, we have the Bourbon kings of Spain. They owned the New World because the year after Christopher Columbus discovered America, Pope Alexander IV conveyed original title to the New World to the Spanish kings -- not Spain as a nation, but personally to its kings.

The kings sent pure blooded Spaniards to run their empire and to collect their taxes. After the 1519 Conquest, these royal functionaries sent for wives and started families in the New World, with the wealthiest colony, Mexico, attracting the best and brightest.

After several generations, two groups of Spaniards developed in mutual dislike and hatred. The Europeans, of GACHUPINES (gatchu-pee-ehs) as they were known, dominated every facet of colonial life, including commerce, agriculture, municipal government, the Church.

The Americans, criollos born in the New World, did not share in political power and were allowed

little more than service in the Church, an education and service in the colonial militia. However, as the Gachupines concentrated in Mexico City, it was the American, the Criollos, who ran the mines and far flung ranches and farms of a very rich Mexico. It was they who came in daily contact with the millions of Indians and mestizos of mixed Spanish and Indian blood, Negroes and mulattos.

Besides treating the American creoles like cousins with leprosy, the Gachupines and their king instituted a tribute system without parallel in modern history. Not even the British came close.

Every unmarried Indian or Mestizo man over 25 years of age and every married Indian or Mestizo man was forced to pay tribute to the king once a year in public ceremony. Moreover, they were not permitted to wear Spanish clothes; own horses or firearms. Punishment for a first offense of wearing Spanish clothes was 100 lashes and 30 days in jail. Needless to say, much hatred existed of this system by both the American Criollos towards the Gachupines and from the Indians-Mestizos-Negros and mulattoes towards anyone white and Spanish.

Herein lie the seeds of revolution. A far-away King and his government which lives like a colonial parasite off a wealthy colony. A royalty and aristocracy. A deep division of class dictated by place of birth; by wealth and by landholdings.

And, a deep division of class dictated by color of skin.

This was Mexico in 1810. this was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted to change.

After conspiring with other Criollos for months to start a war of Independence from Napoleon-controlled Spain, word reached the good parish priest in Dolores that the authorities were enroute to arrest him and his co-conspirators.

It was decided in the middle of the night to declare the revolution. It was, in the early morning hours of September 16, 1810. There's not exact record of what Father Hidalgo told his hundreds of parishioners, as there are three versions, by three people, one of whom wasn't present.

Nevertheless, historians pretty much agree on "Long Live Mexico", "Long live King Feromand II", "Death to the Gachupines" and, "Death to Bad government". He probably did not say, "Long live Independence", though he undoubtedly and passionately wished for it. Thousands of Mestizos and Criollos rallied to his "Cry" and within weeks his army of 60,000 untrained, undisciplined pseudo-soldiers carrying banners of their patroness, Our Lady of Guadalupe, the brown-skinned Virgin who reputedly appeared to an Indian generations before, marched on Mexico City. They were defeated by a small, well-armed Spanish army. His army fell apart and four months after his "Cry", Father Hidalgo fled towards the USA for sanctuary. He didn't make it.

On the morning of July 30, 1811, in the city of Chihuahua, Miguel Hidalgo, stripped of his priesthood, entered a courtyard for his

execution by firing squad. He gave his embarrassed executioners-to-be candy and joked with them.

As written by Hugh M. Hammill, Jr. in The Hidalgo Revolt, "...he was also serene as he went before them bearing a His decapitated head would be hung high for all traitors see, but it would be buried with honor a decade later when Spain left, defeated.

In Mexico, today, lie the same seeds of revolution. A government which lives like a parasite off its people. An aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep class division dictated by place of birth, Mexico City; by wealth and landholdings. And, a deep division of class dictated by skin color.

This is Mexico today.

This was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted crucifix, Miguel Hidalgo, ex-priest, ex-revolutionary, had made peace with his Church and his country to change.

"Death to bad Government!", he would cry.

His war, our war, continues this 16th of September.

## La Virgen de Guadalupe, Hidalgo y la Independencia

En el pueblo de Dolores, de la jurisdicción de Guanajuato, la madrugada del 16 de septiembre de 1810, el señor cura del lugar, don Miguel Hidalgo y Costilla, acompañado de un puñado de patriotas y una multitud enardecida, proclamó la independencia del país - que hasta entonces no se llamaba México, sino Nueva España - y se lanzó a una aventura increíble que le costaría la vida, pero a su pueblo le alcanzaría la libertad.

Don Miguel Hidalgo fue uno de esos hombres excepcionales, una inteligencia

preclara unida a otras prendas, le hacían de una gran personalidad. Desde joven, cuando estudiaba en el seminario de Valiadolid (hoy Morelia), ganaba concursos literarios y de oratoria, se destacaba en cánones y era considerado como uno de los futuros prospectos para ganar algún obispado.

entre sus amigos, que siempre fueron muchos, se le conocía con el mote o apodo de "El Zorro", por su astucia y sagacidad. Siempre alegre, departiendo lo mismo con pobres que con ricos, sin fijarse en diferencias de casta o de clase.

Después de ordenado se le nombró rector del seminario, puesto que era muy disputado y que le confería una distinción sin precedentes, pues era muy joven. Fue durante su gestión que dicho colegio alcanzó renombre, iniciándose cursos de materias no precisamente sagradas, pues su rector pensaba que los futuros curas deberían tener conocimientos más universales.

Más tarde, fue promovido a la parroquia del pueblo de Nuestra Señora de los Dolores, en Guanajuato, que contaba con muchas poblaciones más universales.

continúa en la pagina 8

Llor y Gloria a los Heroes de la Independencia  
Felicitaciones en la Celebración de  
Las Fiestas Patrias

*Budweiser*  
KING OF BEERS®

¡Tú Puedes Comprar  
Ahorita Mismo!

¡Tú Puedes Jugar  
Ahorita Mismo!

¡Tú Puedes Ganar  
Ahorita Mismo!

Tú puedes comprar, jugar y ganar al instante con los juegos de raspar de la Lotería de Texas. ¡Tenemos muchos juegos y muchas formas de ganar! ¿Qué estás esperando? Tú podrías estar comprando, jugando y ganando ... ¡Ahora Mismo!



Contribuyendo  
A La Fundación  
Del Fondo  
Escolar



www.txlottery.org

En total, las probabilidades de ganar cualquier premio en Break the Bank son 1 en 4.94, incluyendo los premios iguales al valor del boleto. El número de premios en un juego se basa aproximadamente en el número de boletos ordenados. La cantidad de premios disponibles depende en la cantidad de boletos impresos, pruebas, distribución, venta y cantidad de premios cobrados. AVISO: Un juego de raspar puede seguir vendiéndose aun cuando todos los premios mayores han sido cobrados. Si tienes preguntas o para más información sobre los premios que quedan en los juegos de raspar, por favor llama a la Línea de Servicio al Cliente de la Lotería de Texas al 1-800-37-LOTTO (1-800-375-6886). Debes de tener 18 años de edad o más para poder comprar boletos de la Lotería. © 2004 Texas Lottery Commission. Todos los Derechos Reservados.





# Fiestas Del Llano SCHEDULE



## THURSDAY -- Sept. 16, 2004

5:00 pm Festival Opens. Vendors, Music, Carnival. Gate Fee: Free regardless of age. Does not include Carnival Rides  
Carnival Fee: \$ 2.50

5:00 pm Desiree Soto  
5:30 pm Ballet Folklorico Aztlan  
6:30 pm Aviso  
7:30 pm Ballet Folklorico Nuestra Herencia

8:30 pm Dare  
9:30 pm Los Viciosos  
10:30 pm Marcos Orosco  
11:30 pm Festival Closes

## FRIDAY - Sept. 17, 2004

11:00 am Festival Opens for Lunch  
No Gate Fee, No Carnival, Plenty of Great Good Food!

11:00 am - 2:00 pm Health Fair: Free screening for high blood pressure. Information on diabetes, glaucoma, women's issues, alzheimers, mental health, etc. Advising Center will also be present as well as other community groups.

3:00 pm Festival Opens for Evening Activities:  
Vendors, Music, Carnival  
Opens  
Gate Fee: \$5.00/person 2 to 60  
\$3.00 60 & over,  
Under 2-no charge  
(no rides)

5:00 pm Music & Carnival Rides included with paid admission

Late Nights  
6:00 pm Incapaz  
7:00 pm Ricky Acosta  
8:00 pm Ballet Folklorico Aztlan  
8:30 pm Chente Barrera  
9:30 pm Fiesta Del Sol  
10:00 pm Shelly Lares  
Midnight Festival Closes

## 11:00 am-10:00 pm

ART SHOW: A glimpse to the past of the former "reyna" participants. Art work displayed from local artists.

11:00 am Blew Hemi  
12:00 pm Crystal Aguilar  
12:30 pm Divina  
1:00 pm Mariachi Nueva Generacion

2:00 pm Los Bohemios Del Norte  
3:00 pm Grupo Extremo  
4:00 pm Ballet Folklorico Aztlan  
5:00 pm Suspenso  
6:00 pm Ardiente  
7:00 pm Alejandro  
8:00 pm Fiesta Del Sol  
8:30 pm Los Tremendos Cinco  
9:30 pm Grupo Cadena  
10:00 pm Stephanie  
11:00 pm Grupo Cadena  
11:30 pm Latin Breed  
12:30 am Festival Closes

## Sunday, Sept. 19, 2004

11:00 am Festival Opens for Evening Activities:  
Vendors, Music, Carnival  
Opens.  
Gate Fee: \$5./person 2 to 60  
\$3.00 60 & over  
Under 2-no charge  
(no rides)

Music & Carnival Rides included with paid admission

11:00 am Grupo Divina  
11:00 am - 6:00 pm Car Show: Classic cars, Low-rider cars, motorcycles

12:00 pm Ballet Folklorico Nuestra Herencia  
12:30 pm Los Viciosos  
1:30 pm Los Bohemios Del Norte  
2:30 pm Zabor  
3:30 pm Ardiente  
4:30 pm Super Impacto  
5:30 pm La Calma  
6:30 pm Negami  
7:30 pm Presentation of Winners of the Battle of the Bands  
8:00 pm Gary Hobbs  
9:00 pm Divina  
9:30 pm Solido  
10:30 pm Festival Closes

## Saturday - Sept. 18, 2004

10:00 am Fiestas Del Llano Parade  
Route will be from First Baptist Church on Broadway down to Avenue M and then north to the Civic Center Parking Lot.  
Theme: Observing our Heritage; Creating our Destiny

11:00 am Festival Opens for Evening Activities:  
Vendors, Music, Carnival  
Opens.  
Gate Fee: \$5.00/person 2 to 60  
\$3.00 60 & over  
Under 2-no charge  
(no rides)

Music & Carnival Rides included with paid admission

792-3771

ALAN HENRY INSURANCE

Mucho Exito!  
3407 19th  
Lubbock

# Celebrate Felices Fiestas!

2004 General Election Ballot  
Democratic Straight Ticket

- ✓ John Kerry/John Edwards - President/Vice President
  - ✓ Charles Stenholm - U.S. Congress
  - ✓ John Miller - Texas House - District 83
  - ✓ Freda McVay - Texas House - District 84
  - ✓ Ysidro Gutierrez - County Commissioner
  - ✓ Marina Garcia - Constable
  - ✓ David Van Os - State Supreme Court
  - ✓ Bob Scarborough - Railroad Commissioner
- Ballot for illustrative purposes and may not represent actual ballot. Pol. advertisement paid for by Lubbock County Democratic Party.

## Celebrate Democracy... VOTE!

November 2nd  
*Su voto es su fuerza!*

LUBBOCK COUNTY DEMOCRATIC PARTY  
405 50th Street • Lubbock, Texas 79404  
806-749-VOTE (8683)

# !Que Viva Mexico!

## CRYSTAL'S BALLROOM

Ysidro Gutierrez Campaign "Fund Raiser" and Johnny "G" Birthday BASH

Dinner: 6:00 p.m. to 8:00 p.m.  
Dance: 8:00 p.m. to Closing

WHEN: Saturday October 2, 2004

FEATURING: Ricardo Gutierrez y Grupo R I V A L w/ special guest appearances

TICKETS: \$8 Presale \$10 at the Door Tickets available at El Editor Newspaper

Elect Ysidro Gutierrez, Democrat for Lubbock County Commissioner, Precinct 3

Political advertisement paid for by Ysidro Gutierrez for County Commissioner Precinct 3. Madaleno Hernandez Treasurer



JOHN MILLER WILL FIGHT TO ENSURE QUALITY, AFFORDABLE EDUCATION AND HEALTH CARE FOR ALL TEXANS  
[www.johnmiller2004.com](http://www.johnmiller2004.com)

GET INVOLVED!  
REGISTER TO VOTE BY  
OCTOBER 4, 2004  
LUBBOCK COUNTY ELECTIONS OFFICE  
1308 AVE G. 775-1339  
JOHN MILLER CAMPAIGN HEADQUARTERS  
773-4277



DEMOCRAT FOR STATE REPRESENTATIVE DISTRICT 83  
Political ad paid by John Miller for State Representative, Yolanda Guerrero Treasurer  
815 S. Gilbert Drive, Lubbock, Texas 79416



# Héroes de la Independencia

## Legislación Pro-Hispana Atascada al Acercarse Fin de Sesión del Congreso

Los legisladores estadounidenses volvieron al capitolio el 7 de septiembre con mucho que lograr antes del proyectado fin del año legislativo, el primero de octubre. Frente a ellos se encuentran los proyectos de ley con el fin de revitalizar la comunidad de inteligencia en base a las recomendaciones de la comisión del 9-11, legislación sobre transportes, energía, la educación, la salud y programas de empleo, y el hacer permanentes los recortes al impuesto del presidente Bush.

Brent Wilkes, director ejecutivo nacional de la Liga de Ciudadanos Latino-Americanos Unidos, dice que lo más que se podría esperar es que haya dos proyectos de ley "hispanos" incluidos con otra legislación de asignaciones próximos a presentarse ante una de las dos cámaras durante las dos semanas venideras.

Por el lado de la Cámara de Representantes, los miembros aun deben votar sobre tres proyectos de asignaciones. En cuanto al Senado, no se ha votado todavía sobre 12 de 13 proyectos de gastos. Es posible que a los legisladores les resulte obligatorio volver a una sesión de cesantía después de las elecciones si tales proyectos de ley no reciben aprobación antes del primero de octubre.

El único proyecto de ley de gastos aprobado por el congreso ha sido relacionado a programas del Departamento de Defensa.

Maria Mier, directora ejecutiva del Caucus Congresional Hispano, de 20 miembros, todos demócratas, indica que no es probable que se dé el adjuntar legislación DREAM y AgJOBS a otros proyectos de gastos por falta de voluntad política entre los republicanos.

En referencia al Acta DREAM, Melissa Lazarin, analista de políticas educativas del Concilio Nacional de La Raza comentó que espera que los partidos concuerden de manera bipartita y no entren en el juego de pasar la pelota con las vidas de los estudiantes. De los 47 co-auspiciadores del proyecto DREAM, 13 son republicanos.

El proyecto AgJOBS, encabezado por grupos tales como el Sindicato de Trabajadores Agrícolas Unidos, ha logrado el apoyo de 62

senadores, de los cuales 25 son republicanos, así como el respaldo de más de 400 grupos de trabajo, inmigración y cultivo.

Vocero del Sindicato de Trabajadores Agrícolas, Marc Grossman, dice, "Así no consigamos un proyecto durante esta sesión, está todo posicionado para volver el próximo año. No vamos a parar hasta no conseguir una ley".

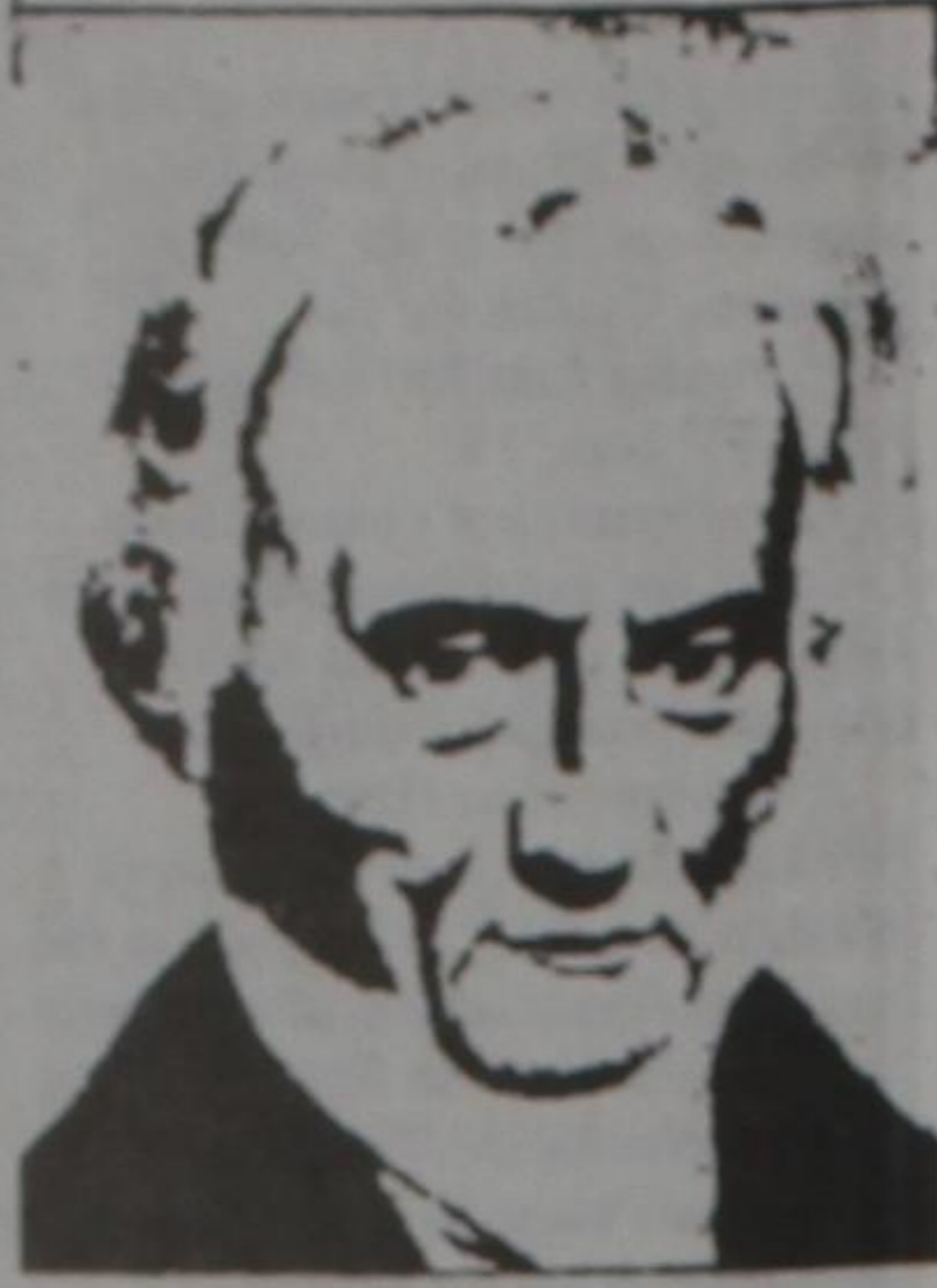
Según Grossman, el proyecto de ley AgJOBS no ha llegado al voto por lo que la Casa Blanca lo detiene. "Los únicos en contra de AgJOBS son los prejuiciosos anti-inmigrantes, y son ellos quienes teme la Casa Blanca. Le da miedo ofender la base derechista de los republicanos", alega.

En enero, Bush presentó pautas de reforma migratoria que ofrecían visas renovables de tres años a los trabajadores indocumentados. Según informes de varios periódicos, más tarde le pidió al dirigente mayoritario del Senado, Bill Frist, republicano de Tennessee, que evitara que llegara a voto ante el Senado.

Mario H. López, director ejecutivo de la Conferencia Congresional Hispana, de 16 miembros, todos republicanos, ofrece la siguiente explicación: "La seguridad nacional es de preocupación profunda a la Conferencia Hispana, y en este momento, el hecho que tratemos con temas de seguridad mayores significa que el Congreso probablemente no tenga la oportunidad de dirigirse a otros temas importantes, incluyendo los que tienen que ver con la inmigración... Esperamos poder seguir el largo camino hacia la reforma tan pronto como sea posible".

En su campaña por la Casa Blanca, el senador John Kerry, demócrata de Massachusetts, ha prometido firmar en los primeros 100 días de su presidencia el proyecto de ley AgJOBS y apoyar "reforma migratoria comprensiva" si resulta elegido presidente.

(Fresia Rodriguez Cadavid es editora de Hispanic Link Weekly Report, en Washington, D.C. Comuníquese con ella por correo electrónico a: [Fresia@HispanicLink.org](mailto:Fresia@HispanicLink.org))  
© 2004, Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International.



Recopilación histórica por N. Paz Fernández  
**Andrés Quintana Roo (1787-1851)**

Escritor, político y patriota. Tuvo una destacada actuación en la organización política y democrática de la guerra de la Independencia Mexicana. Fue miembro de la Junta de Zitacuaro (1811) y del Congreso de Chilpanzingo (1813), siendo uno de los que firmaron la Declaración de Independencia. En 1812 se caso con Doña Leona Vicario, sobrina de un ferviente partidario de la dominación española y a cuyos servicios había estado Don Andrés Quintana Roo. Durante la guerra editó dos periódicos: "El Ilustrador Americano" y "El Federalista Mexicano". En ellos quedó plasmada su érgica prosa y su gran sabiduría y acendrado patriotismo.

Por haber nacido en el estado de Yucatán de le dió su nombre al actual estado de Quintana Roo.



**Francisco Javier Mina (1780-1817)**

Nació en Otano, Navarra, España. Luchó por su patria en contra de la intervención francesa. Por sus ideas liberales tuvo que emigrar, primero a Francia y después a Inglaterra, donde conoció al padre Tereza de Mier. Convencido por este decidió venir a la Nueva España a luchar por la libertad de Mexico en 1816. Preparó en Estados Unidos se expedición y el 17 de abril de 1917 desembarcó en Soto La Marina, internándose en territorio mexicano con solo 200 hombres derrotando a 2000 realistas en su primer enfrentamiento. Después de varias victorias logró reunir un gran ejército, bien pertrechado y disciplinado. Desde la capital enviaron fuertes contingentes para capturar a Mina y su valeroso ejército. Lo que siguió fueron escaramuzas, batallas y sitios a los lugares donde Mina se alojaba. De todo estos, Mina logró salir adelante,

hasta que fue sorprendido en el rancho de Venadito. Fue llevado al Fuerte de los Remedios donde fue fusilado. Mina tenía 29 años cuando murió. De gallarda presencia sabía ganarse el afecto de sus soldados. De él dijo un escritor fue "como un relámpago que iluminó por poco tiempo el horizonte mexicano."

concentrar sus fuerzas para combatirlo. Las tropas realistas encargadas de este cometido estaban a cargo de Agustín de Iturbide, quien en lugar de cumplir con su encargo, este decidió aliarse con Guerrero para declarar la Independencia de México.

En 1821 proclamaron el Plan de Iguala. Años más tarde Iturbide fue destituido como emperador (1824) y Guerrero quedó como miembro suplente del Supremo Poder Ejecutivo. En 1829 fue elegido Presidente de la República y en ese mismo año el vicepresidente Bustamante lo desconoció, obligándolo a dirigirse una vez más al sur para hacer la guerra.

Un marino genovés, Francisco Picaluga, lo traicionó y lo hizo prisionero. En Oaxaca un Consejo de Guerra lo condenó a muerte.

Ignacio López Rayón (1773-1832) Trabajador infatigable de las causas de la Independencia. Nació en Tlalpujahua, Michoacán. Hizo sus primeros estudios en el Colegio de San Nicolás, en Valladolid y los terminó en el de San Ildefonso en la ciudad de México.

El 24 de octubre de 1810 lanzó una proclama en la cual hacía un llamamiento de adhesión al movimiento que continuó en la página 8



**Vicente Guerrero (1783-1831)**

Nació en Tixtla, Guerrero, de familia humilde, se dedicó a la agricultura y la arriería. En 1810 se unió a las fuerzas de Galeana para luchar por la Independencia. Pronto destacó y fue hecho capitán por Morelos y enviado a tomar Taxco. Más tarde participó en las campañas de Guerrero y Puebla y, a la muerte de Morelos quedó a cargo de los ejércitos insurgentes del sur.

El gobierno virreinal estimó que el de Guerrero era el único foco importante de insurrección y decidió

**Congratulations to Ruben & Becca Bustillos Expecting Your 1st Child! From Your Sister Diana Jimenez**

**Mucho Exito!**

**El Jalapeno**

**Restaurant**

5011 Interstate 27 747-2329



**Proud Sponsors of Fiesta del Llano**

**16 de Septiembre**

**THE LAW OFFICES OF KEVIN GLASHEEN**

ROBERT S. HOGAN	JASON MEDINA
NOE G. VALLES	CHAD INDERMAN
John Serna - Legal Assistant	Gracie Gomez - Legal Assistant
Mary Ellen Perez - Legal Assistant	Jessica Price - Legal Assistant
Kristie Perez - Legal Assistant	J.R. Castilleja - Investigations
Katy Pendergrass - Accountant	Joshua Arguello - Clerk
Tina Guerra - Receptionist	Don Jenkins - Videographer
Norma Tambunga - Records Clerk	

**1302 Texas Avenue Lubbock, Texas 79401 (806) 741-0284**

**FELIZ DIA DE INDEPENDENCIA!**

On behalf of my family and in honor of Hispanic Heritage Month, I would like to recognize and thank the Hispanic community and pay tribute to all of their extraordinary contributions to our Country and to West Texas.

My family and I especially recognize and honor the many Hispanic soldiers and families who have sacrificed and committed their lives to serve honorably in the U.S. Armed Forces.

And to the many hard-working families that continue to do the best they can to create a better life for their children and grandchildren.

Thank you for your contributions to the ideals, culture and values of West Texas.

**STENHOLM U.S. CONGRESS**

Lubbock, TX (806) 788-1215 \* Abilene, TX (325) 629-5863  
[www.stenholm.org](http://www.stenholm.org)

Paid for by the Stenholm for Congress Campaign



# Election Year Politics Add Spice to Hispanic Heritage Month

By Sonia Meléndez

While literally thousands of activities across the country will continue expanding the national Sept. 15-Oct. 15 celebration of Latino culture and progress this election year, Hispanic Heritage Month in Washington, D.C., will have some extra political punch.

Its capital centerpiece, the Congressional Hispanic Caucus Institute's 27th annual \$500-a-plate black-tie fundraising gala, will be staged Sept. 15 at the new Washington, D.C., Convention Center. It is expected to match last year's success, raising \$3.2 million for CHCI programs.

Democratic presidential nominee Sen. John Kerry (D-

Mass.) is scheduled to attend, according to Fabiola Rodriguez-Ciampoli, director of Hispanic media for the Kerry-Edwards campaign.

But his visit could be upstaged by the appearance of this year's winner of the CHCI Chairman's Award, former President Bill Clinton. Clinton was the marquee attraction during his years in the White House. Since then, President Bush has been invited to speak each year, but has yet to accept.

Actually, the month-long schedule of observances is so full, it's spilling over on the front end.

Leading up to the gala, CHCI's

Sept. 13-14 issues summit will draw 800-900 experts, policymakers, elected officials and community members. Participants will develop recommendations for delivery to the Congress and White House on 13 matters of special concern to the Hispanic community.

These range from contentious immigration and civil rights deliberations to a session on Latino relationships with corporate America.

Another early big-draw Washington, D.C., event is the 18th annual Hispanic Heritage Awards program, where six Hispanic pathfinders and seven high school students are

honored for their contributions to the community. It will be staged Sept. 10 at the John F. Kennedy Center for the Performing Arts for airing on NBC-TV Sept. 18.

Recipients this year include Colombian actor/comedian John Leguizamo and Cuban fashion designer Narciso Rodriguez.

A newcomer to Hispanic Heritage Month celebrations in Washington, D.C., this year is the National Association of Hispanic Journalists. For the first time, its annual *Noche de Triunfos* journalism awards gala is being held apart from its annual convention.

Executive director Iván Román

says the Sept. 16 awards were moved to add a capital presence that highlights journalism. With tickets at \$250 (\$150 for members), he projects more than 200 persons will attend the event.

Headed by Alma Morales Riojas, MANA: A National Latina Organization hosts its 15th annual *Las Primeras* Awards Oct. 7. Four Latinas will be saluted for "firsts" that have had a national impact. Prior to that date, on Sept. 25, MANA goes to Detroit to conduct its education summit, *La Feria Educativa*.

The Puerto Rican Legal Defense and Education Fund

hosts its policy forum in New York City on Sept. 15, while the National Puerto Rican Coalition sponsors a *Siempre Boricua* conference in Orlando Sept. 23-25, bringing attention to Florida's changing Latino political landscape, according to NPRC president Manny Mirabal.

Back in the nation's capital, Latino culture will be highlighted in *Espíritu de Puerto Rico* Americas as part of The Kennedy Center Celebrates the Arts of Latin America Sept. 7-26.

The official heritage month dates include the independence days of several Latin American countries, including Mexico.

The list of events goes on and on - art exhibits, business expos, military parades, health

continued on page 7



Juntos mejoramos su hogar

## Ofertas que

Solamente 4 días, del 16 al 19


**\$75** de reembolso con la compra de aislamiento Johns Manville por \$250  
Via reembolso por correo. Consulte en la tienda para detalles.



**Rollo de aislamiento R-25 ComfortTherm de 8 1/4" x 15" x 22" \$1762**

- 27.5 sq. ft. •Aislamiento encapsulado libre de formaldehído para menos picazón, menos polvo •Ideal para volver a aislar el ático
- Retardador incorporado de vapor •Bordes con reforzamiento triple para grapas #13890

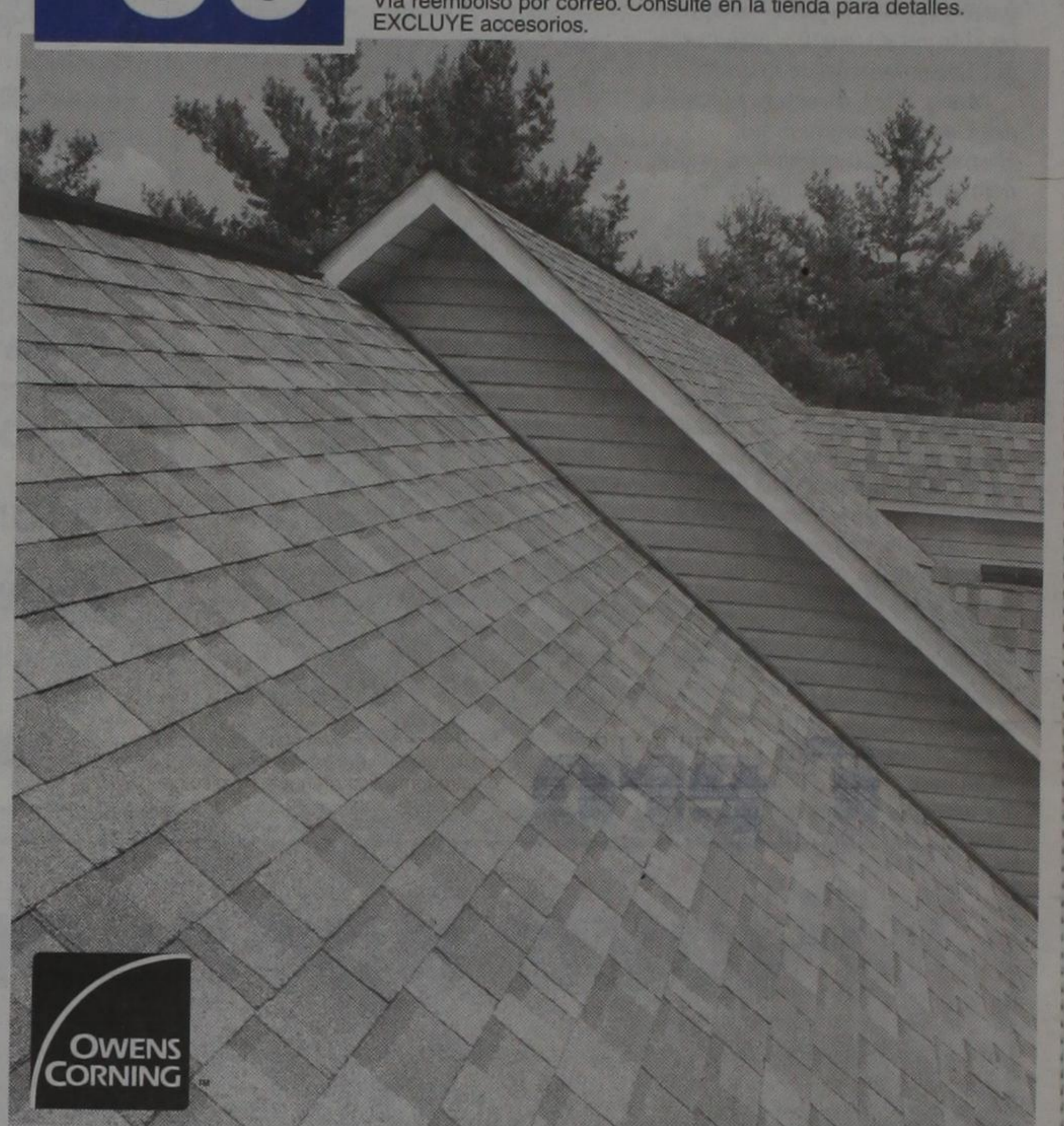
**20%** de descuento del precio regular  
Límite de 360. Consulte en la tienda para detalles.



**Madera tratada para patio de 3/4" x 6' x 8' STD #21210**

3/4" x 6' x 10'	#21565
3/4" x 6' x 12'	#21712
3/4" x 6' x 16'	#86573

**\$50** de reembolso con la compra de ripias Owens Corning en suma de \$299.  
Via reembolso por correo. Consulte en la tienda para detalles. EXCLUYE accesorios.



**Ripia de 3 lengüetas para 25 años \$926**

**Ripia laminada para 30 años \$1167**

**\$298**

**Unidad de puerta francesa de 6' en acero con 15 ventanillas #135888, 135893**



Pro Steel #59373

**\$129**

**Unidad de puerta de entrada de 32" ó 36" en acero con 9 ventanillas**

- Lista para instalar cerradura y cerrojo dormido •Con pintura base y lista para pintar •Puerta lista para instalar con marco
- Garantía limitada de por vida •Apertura aproximada: 38 1/2" W x 82 1/2" H •Juego de cerradura se vende por separado



**\$2594**

**Madera contrachapada de pino BC de 23/32" x 4' x 8'**

- Recomendada para gabinetes, muebles, y proyectos de carpintería y artesanía
- Se puede teñir o pintar #12229



**\$499** Cada una

**HardiPlank® de 8" x 12'**

- No se agrieta •Hecho de fibra de cemento •Con pintura base de fábrica, y listo para pintar #07107



**\$59** en instalación de contrapueras selectas.

**\$168**

**Contrapuerta blanca Charleston de 36"**

- Vidrio Saf-T-Glass™
- Mosquitera completa incluida •Marco superpuesto de aluminio de 1 1/2" para un sellado hermético
- Juego de manija en latón macizo con cerrojo dormido
- Garantía limitada de por vida #149271



**\$49**

**Usted elige**

**Unidad de puerta interior de 24", 28", 30", 32" ó 36" con 6 paneles**

- Construcción moldeada de 1 3/4" de grosor •Con pintura base y lista para pintar •Puerta lista para instalar con marco •Juego de cerradura se vende por separado



**\$59** en instalación de abridores selectos. instalación básica de reemplazo

**Abridor de puerta de garaje de 1/2 HP con Intellicode®**

- El mecanismo Intellicode® evita la apertura inesperada de la puerta •Funcionamiento uniforme y silencioso #104550



**25¢** Por pies lineales

**Paquete de marcos para contratista**

**35¢** Por pies lineales

**Paquete de moldeado de base para contratista**

- Pino ensamblado •Con pintura base y listo para pintar



**USG**

**Panel de techo de 24" x 48" de Radar™ \$1698** Por caja

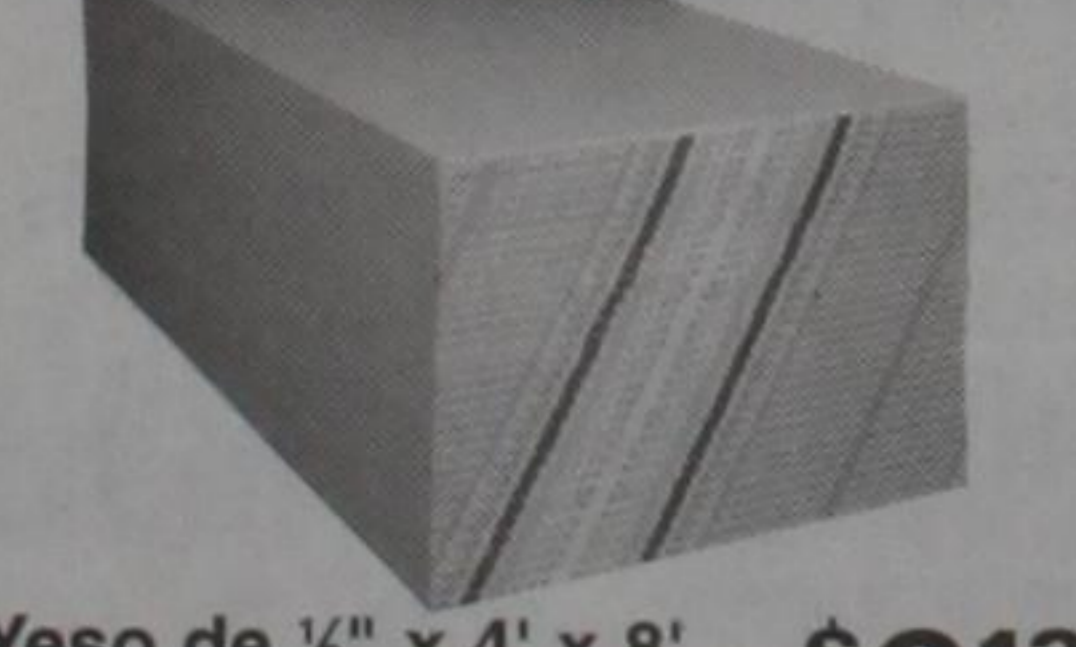
- Retardante al fuego Clase A
- 1 año de garantía #181480



**Yeso de 1/2" x 4' x 8' \$613** Cada uno

- Uselo para terminar paredes o techos •No se comba
- Resistente a rajaduras #11730

1/2" x 3' x 8'	#11725	\$6.22
1/2" x 4' x 8'	#11737	\$7.22
1/2" x 4' x 8'	#11718	\$7.82
1/2" x 4' x 12'	#11732	\$9.18



**Mezcla de hormigón \$264** 80 lb.

- Cumple y excede ASTM C387
- Uselo para aplicaciones de hormigón de más de 2" de grosor •Uselo para edificios, aceras, patios, peldaños, bordillos, etc. •Rinde 1/2 cu. ft. #10385

**QUIKRETE**



Compare a \$1497

**Ahora \$992**

**COOPER Wiring Devices**

**Interruptor unipolar con sensor de movimiento de 150VA**

- 125 vatios •Con conexión a tierra
- Blanco o marfil •Decorativo #24964,01

150' de 3 vías	#43593	\$12.84
120' de 3 vías	#43587	\$12.84



**Carlson \$124**

**Caja azul no metálica extra grande con cierre para ventilador de techo #130776**



**Ahora \$564** Compare a \$797

**Filtros de aire plegados en paquetes de 3**

- Cada filtro dura hasta 90 días
- Los fabricantes pueden variar según el mercado
- Tamaños en existencia

**DIRT DEMON**



Para informes acerca del Lowe's más cercano a usted llame al 1 800-44-LOWES o visítenos en línea al [Lowe.com](http://Lowe.com)



# Mexican Independence Day Celebration

On September 16, 1810 in the small town of Dolores just outside Mexico City, Father Miguel Hidalgo, a parish priest, rang his church bell and shouted the words that were to begin the Mexican people's fight for freedom: "Mexicanos! Viva Mexico! Viva la Independencia!"

Although the first rebellion was quickly crushed by Spain's royal forces, the revolution had begun. The war continued for more than ten years until finally, in 1821, Mexico was declared an independent nation.

Today, on the night of September 15th, Father Hidalgo's famous Grito de Dolores (Cry of Dolores) demanding independence can be heard in every city and town across Mexico.

People gather on the main plazas where local officials ring their liberty bells and call "Mexicanos, viva nuestros heroes" as each hero's name is read aloud, the crowd

cheers "Viva!" The grito ends with the shout "Viva Mexico!" and throughout the nation, church bells toll as the people rejoice.

Join us and ring the liberty bells with us while we eat the most traditional dishes for Independence Day and listen to the best in Mexican and Tejano Music.

## Political Spice to Hispanic Heritage

from page 6  
rairs, salsa, merengue and Latin jazz concerts, folkloric dances, comedy shows. In New Mexico, there's a chile festival in Santa Fe and an *enchilada fiesta* in

Las Cruces; in Pasadena, Calif., a golf tournament.

The Library of Congress hosts more than a dozen events in the capital starting Sept. 16, with former U.S. Ambassador Crescencio Arcos, now director of International Affairs at the U.S. Department of Homeland Security keynoting.

"We want to erase the terrible generalizations of our

celebrations just being about drinking. We want to show the diversity and variety of cultures within our community," says series co-chair Carlos Olave.

(Sonia Meléndez is a reporter with Hispanic Link News Service in Washington, D.C. She may be contacted by e-mail at SoniaM@HispanicLink.org)  
© 2004, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International.

# llegan a casa

al 19 de septiembre.

**Gratis**

Entrega y retiro de electrodomésticos grandes de \$397 y más.

Vía reembolso por correo.



**¡Nuevo! PRECIO AÚN MÁS BAJO**

**\$897**

**Refrigerador dúplex con apariencia de acero de 24.9 cu. ft.**  
•Calificado de Energy Star®  
•2 repisas voladizas de vidrio •Almacenamiento en la puerta de un galón  
•Controles directos de temperatura, la perilla regula las temperaturas interiores #155035

**Apariencia de acero**

Agua fría filtrada y hielo picado o en cubitos

**Cero** Pregunte por Pagos e Intereses por 12 meses!

Si es pagado por completo dentro de los 12 meses\* en las compras de todo electrodoméstico grande o de piso por \$299 ó más cobrada en su Tarjeta de Crédito del Consumidor Lowe's desde ahora hasta el 11 de octubre. Consulte en la tienda para detalles.

**20%**

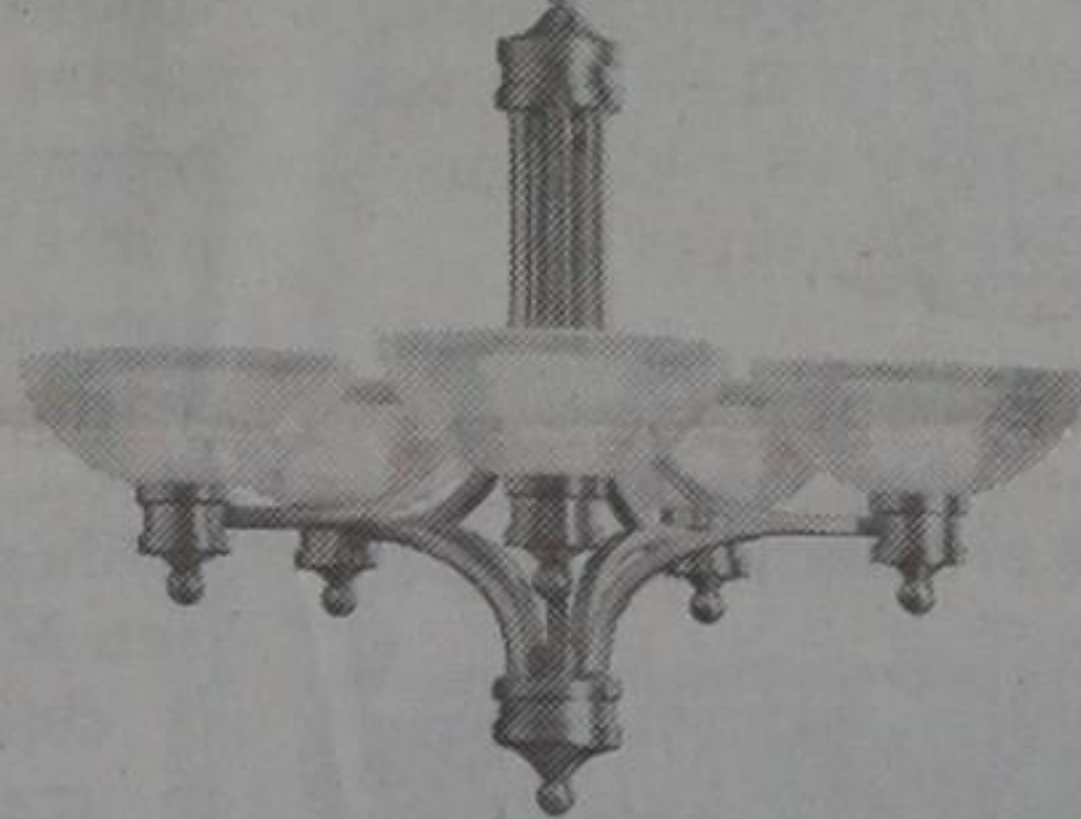
en las persianas y cortinas Bali por pedido especial

Se excluye la marca Home Value. La oferta caduca el 30 de septiembre del 2004. Consulte en la tienda para detalles.



**\$40** Tarjeta de regalo

con la compra Kichler en suma de \$200 ó más. Vía reembolso por correo. Consulte en la tienda para detalles. EXCLUYE iluminación de jardines y ventiladores de techo.



**Gratis** bajo alfombra

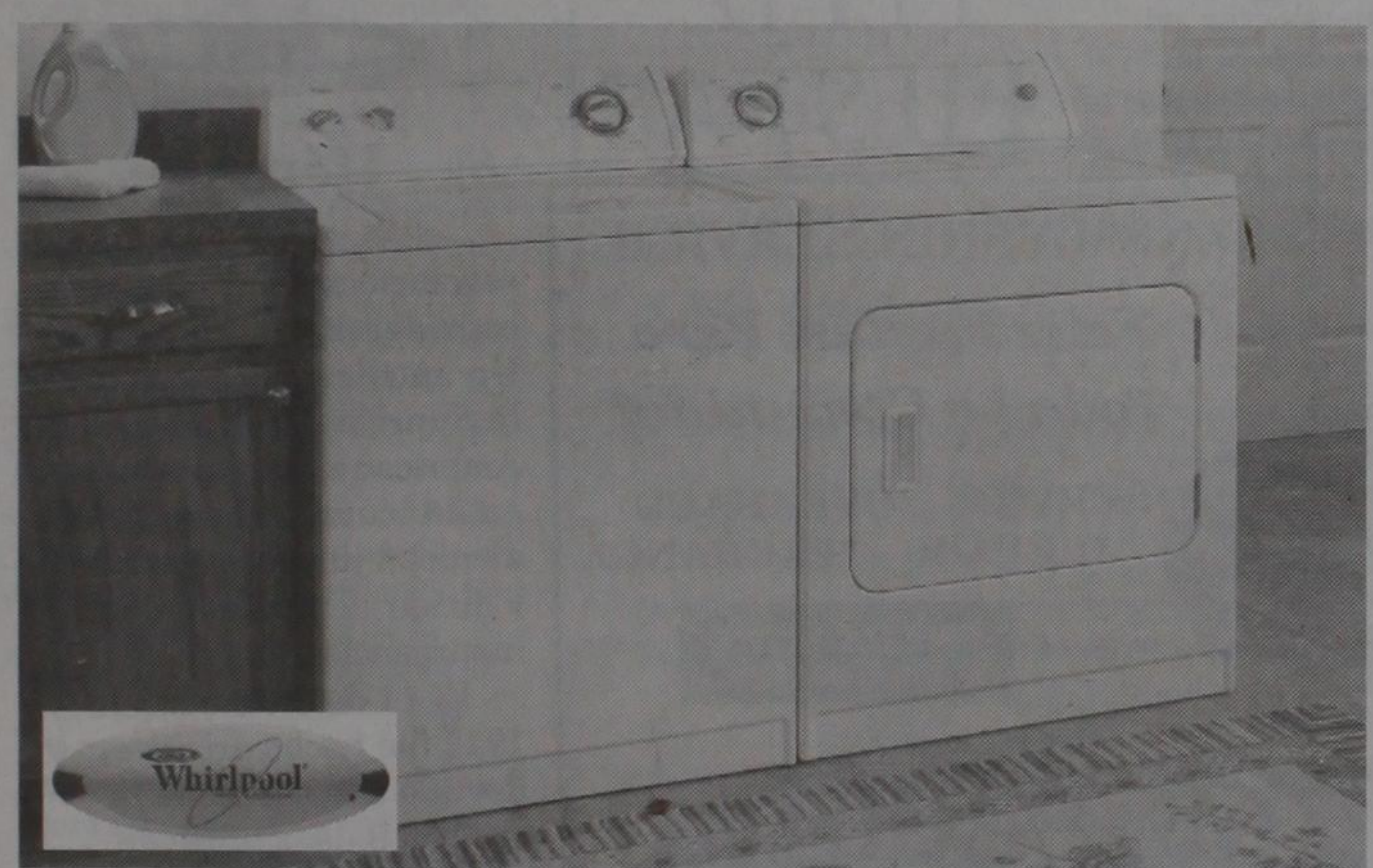
con la compra de una alfombra instalada. Desde ahora hasta el 30 de septiembre del 2004. Bajo alfombra gratis es de 6 Lbs. sobre alfombra de pelo rasurado (#171537 ó #07774). Bajo alfombra gratis es de 7 Lbs. para alfombra berber (#171539 ó #07866). La instalación urgente no está disponible durante esta oferta. Consulte en la tienda para detalles.



**\$94**

**Armario multipropósito**

•7 1/2"H x 48"W x 20"D •Acabado de melamina blanca #83870



**Lavadora de grande capacidad de 3.2 cu.ft.**

•Superficie SpillGuard™ •Cesta de porcelana de capacidad •Agitador Surgilator R

•3.2 cu. ft. •3 selecciones de temperatura (LSR5132PQ) #75587

**\$269**

**Secadora eléctrica extra grande de 4 ciclos**

•Sistema de secado automático •Puerta reversible de lado al abrirse

•4 ciclos •5.9 cu. ft. •3 selecciones de temperatura (LER4634PQ) #3254

**\$249**



**Lijadora de detallado de 0.75 Amp**

•12,000 opm #149196

**\$16.97**

**Usted elige**

**Taladro de velocidad única de 4 Amp**

•Mandril de 3/8" •Mandril sin llave •2,500 rpm #149197



**Bombillas blancas y suaves de 60 vatios**

•Vida de 1,000 horas #76510,1,2

**Ahora 78¢**

Paquete de 4

**Compare a 96¢**



**\$15.96**

**Pistola engrapadora de uso pesado**

#91426



**\$12.96**

**Cuchillo plegable de cierre trasero de cambio rápido**

•Almacenamiento en la manija #33257



**\$7.97**

**Caja de 19" para herramientas con tapadera para la organización**

#82664



Compare a \$2.27

**Ahora 97¢**

17.5 Oz.

**Insecticida para cucarachas y hormigas con aroma a flores frescas**

•Mata al contacto #50137



Compare a \$5.86

**Ahora \$2.86**

30 Oz.

**Paquete combinado de insecticida para cucarachas e insectos voladores**

•2 latas de aerosol de 15 oz. #125939



Compare a \$4.97

**Ahora \$2.86**

Galón

**Control doméstico contra insectos listo para usar**

•Mata insectos no deseados #04896

**50%** de descuento con la compra de #42313



**\$7.97**

5000 Sq. Ft.

**Fertilizante de triple acción para césped**

•Crea un césped más espeso y verde durante el otoño #42313



Compare a \$7.87

**Ahora \$4.97**

10 Lb.

**Insecticida en gránulos PowerForce® para múltiples insectos de césped y jardín**

•Mata a los insectos rápidamente #67704



Compare a \$8.27

**Ahora \$5.97**

2 Cu. Ft.

**Mezcla de vivero para plantar**

•Mezcla orgánica natural #14258

**20%** en árboles en recipientes

Consulte en la tienda para detalles.



**Ahora \$59.98**

Compare a \$69.98

**Carrito industrial de jardín**

•Capacidad de carga de 1200 lbs. •Sujetador de herramientas y repisa para planta •Plataforma de 24 x 48 in. •Incluye accesorio que fácilmente convierte el carrito como de tirar #128483,85609



**\$6.74**

**Comedero tipo farola de jardín**

•Seis estaciones de alimentar •Capacidad de semilla de 3 1/2 lbs. •Sistema exclusivo de fácil relleno por el tejado #209969

Los precios pueden variar después del 19 de septiembre del 2004, si es que existen variaciones en el mercado. Consulte en la tienda para detalles con respecto a las garantías de los productos. Nos reservamos el derecho de limitar las cantidades.  
\*No se requieren pagos por 12 meses en cualquier recibo único aprobado por la compra en la tienda de \$299 ó más cargada a su cuenta de Crédito del Consumidor Lowe's desde ahora hasta el 11 de octubre del 2004. Los cargos financieros y los cargos de cancelación por seguro opcional de crédito y débito en su compra promocional serán cargados desde el día de compra, pero los cargos financieros serán anulados si usted paga la compra promocional y cualquier cargo relacionado de cancelación del seguro de crédito y débito por completo dentro del periodo promocional. Si no, usted será responsable por estos cargos financieros. Aunque los pagos no son requeridos en su compra promocional durante el periodo promocional, los pagos recibidos durante este periodo serán en la mayoría de los casos asignados a su balance promocional antes de cualquier balance no promocional. Esto puede resultar en cargos financieros más altos que si los pagos fueran asignados diferentemente. Llame al (888)964-6973 para más información o para solicitar un método distinto de asignación que ofrecemos. Los términos regulares de crédito se aplican a compras no promocionales. APR es 21% (13.9% por compras de \$2,000 o más). El cargo financiero mínimo es de \$1.00 (\$5.50 en IA). La oferta es sujeta a aprobación de crédito. Se excluyen cuentas empresariales. Política de entrega: la entrega se aplica solamente a lugares dentro de los Estados Unidos. Se aplican ciertas restricciones. Consulte en la tienda para detalles. La instalación profesional es mediante subcontratistas certificados. Los números de licencia de los contratistas de Lowe's: AK#28341, AZ#RC#195516, CA#803295, CT#553152, FL#0017893, HI#23784, número de licencia del plomero de Texas disponible mediante solicitud; plomero de IL #058-100140, maestro plomero de LA #1440 WSPS, NV#2-45450, plomero de NJ - consulte en la tienda; número de licencia del contratista de HI: C 23784 - consulte en la tienda; OR#144017, conñado Suffolk #30182-H1; WA#9828N; MI#2101146786, Lowe's Home Centers, Inc., 6122 "B" Drive North, Battle Creek, MI 49014. Instalación de calentadores de agua: si los códigos locales exigen un tanque de expansión, éste tendrá un costo adicional (no incluido en la mano de obra de reemplazo básico). Las cuotas de los permisos son adicionales (no incluidas en la mano de obra de reemplazo básico). GA - equipos de gas #MP207878, si los códigos estatales exigen el reemplazo de la válvula de cierre, ésta puede tener costos adicionales (no incluidos en la instalación básica). Se pueden aplicar cargos adicionales por el juego de conversión LP. Las cuotas de los permisos pueden tener cargos adicionales. ©2004 por Lowe's. Todos los derechos reservados. Lowe's y el diseño del aguilón son marcas registradas certificadas de LFLC. 040903



# El Grito Del Diez y Seis de Septiembre

by Ramsey Muñiz

Un día, una mañana. This is a day that Mexicanos wait all year to celebrate. They celebrate with happiness and joy because history reveals that it is a day of our independence from the Spanish invaders who came into our religion, our history, culture, and civilization, with the sole idea of total destruction. It is a day that is also combined with sadness, because America has programmed that we wait for this ONE day out of 365 days of the year, to express the spiritual meaning of our history.

Many have no idea or knowledge of El Grito, or what in reality we are celebrating. It seems that we are simply content in our minds for ANY day which gives us reason to drink, and try to feel pride for being Mexicanos.

How long will we continue to permit our people to remain in a state of ignorance and unknowing drunkenness regarding our history, never actually remembering the true meaning of El Grito the following day? How long will we continue as if it never existed?

El Grito lives in our hearts everyday of our lives, and it never dies. It was meant to be a spark, ignited in our hearts during our battle for liberation, and during the reoccupation of our land (Aztlán) and wealth.

We must go back five hundred years, even BEFORE September 16th of 1810, and gaze into the Mexican smoking mirror. Only then will we be able to acknowledge the true history and essence of El Grito.

During ancient times, a band of chosen Mexika (Me-sheeka) indigenous people walked side by side, feeling joy and sorrow as they left the mystical state of Aztlán in search of our promised land (just as people were once led by Moses to their promised land). During the journey, we were constantly at war with other tribes, and became refined in the art of war.

Desperately fighting for survival against all odds, our ancestors wandered into the reeds of a lake where El Grito was heard for the first time. It was the war cry of the golden eagle declaring victory of the promised land by the conquering Huitzilopochli.

In the cry of El Grito, the sound and sight of the promised land lives, signaling the promise of civilization over all Anahuac. El Grito is the cry of freedom - the war cry of the eagle for ALL Mexika (Me-sheeka).

Later, the rage of the eagle was heard again as unwelcome Spanish invaders entered forcefully into our promised land. El Grito was heard in all four corners of Tenochtitlan during a night of sorrow and in a battle against all odds. It was a battle of remembrance for us, who are also in a battle against the pre-sent day uncivilized invaders of Aztlán history, culture, and land.

Our most recent ancestors of 1810 carried the historic sound of El Grito as Mexika warriors fought, struggled, died, and established the ancient spirituality in our promised land.

Today El Grito is reborn and revived. We are in a continuous struggle against enslavement, oppression, and injustices. Because of the legacy handed down by our forefathers, the war cry of the eagle echoes on September 16th, symbolizing the fight for justice, freedom, and our promised land.

Mexika, listen! El Grito is like the sign of the cross. It is the spirit in our hearts and minds, not only on the historical date, but everyday until again we liberate and bring the power of humanity back to our people.

We must be aware and recognize that El Grito can be heard from the jungles and mountains of Chiapas to the heart of Aztlán. Our ancestors predicted that El Grito would sound again in the 21st Century and we must be prepared to assist our sisters and brothers in the Holy Land (Mexico) with the Mexika Cultural Revolution--The Rising of the Sixth Sun. Our history will never be destroyed again, and for that reason we will never be defeated!



# La Virgen de Guadalupe, Hidalgo y la Independencia

viene de la pagina 3

ciones en un vasto territorio. Se debe considerar que en aquellos tiempos - principios del siglo XIX - la religiosidad de la gente era mucha, de tal manera que el parroco tenía mucho más autoridad que los gobernantes locales. Su constante actividad con campesinos, ganaderos, artesanos, es decir, con el pueblo, enriquecieron su personalidad y le dieron la experiencia que más tarde sería base de sus éxitos.

Como sacerdote y con la inteligencia que lo caracterizaba, no necesitó mucho para descubrir la devoción que la mayoría de los mexicanos profesan a una imagen de la Virgen María, a la que llaman Guadalupe. El mismo realizó peregrinaciones de fieles hasta el santuario famoso de la Virgen Guadalupe, situado al norte de la ciudad de México, especie de "meca" a la que todo mexicano debe ir por lo menos una vez en su vida.

Se dio cuenta de que la imagen era como una imán capaz de atraer todas las miradas, suspiros y emociones, las peticiones y agradecimientos, los lamentos y los gozos, pues desde pequeños, a todos lo habitantes católicos -que siempre han sido abrumadora mayoría- se les inculcaba la devoción. No faltaba, ni falta, casa, taller, fábrica, vehículo, establecimiento, que carezca de un cuadro de esa efigie santa y venerada desde tiempos inmemoriales.

Aunque la tradición afirma que la Virgen María se apareció con esta advocación al indio Juan Diego, y es náhuatl, la lengua mayoritaria de los naturales, le prometió protección para todos y auxilio en sus males - todos esto en 1531 - la realidad va mucho más atrás, cuando los pueblos antiguos ofrendaban y amaban a Quilaztli o Centéou, la diosa que proporcionaba el maz, alimento fundamental de México hasta nuestros días. Regocijados de su culto la llamaban cariñosamente "Tonantzin" que significa "nuestra madrecita" y acudían en tropel a su teocalli o templo ubicado en donde más que en el Tepayac?

Bien sabía el señor Cura que esa transposición de nombres era meramente acci-

dental, y que la Virgen de Guadalupe era la misma Tonantzin, aunque con un aflujo distinto, pero con la misma piel morena.

Los españoles, a pesar de tanto tiempo como dominadores, realmente no alcanzaron a comprender cabalmente esa importancia, tomaban el culto como fanatismo propio de los indios y mestizos, sin darse cuenta de que también significaba algo trascendental para los propios criollos, sus hijos. Durante muchos años fomentaron el culto a la Guadalupe que les facilitaba el contacto y comunicación con sus dominados, mientras ellos añoraban a la Virgen del Pilar, o a la Covadonga, inclusiva a la misma Guadalupe española, un tanto distinta a la mexicana. Aún cuando un ortodoxo diría que todas ellas son la misma, en la práctica existen diferencia de fondo que implican elementos culturales muy importantes.

Así, en aquel 1810, cuando la situación de los nacionales era ya imposible, e influenciados por el libre pensamiento y por la independencia de los Estados Unidos y de Francia, se lanzaron a preparar un plan de lucha, fueron orillados por las circunstancias a precipitar la fecha. La madrugada del 16 de Septiembre de 1810, al toque arrebatado de la campana de la parroquia de Dolores, acudieron los feligreses para ver que se le ofrecía al señor cura. Hidalgo los instó a sumarse a la pelea contra la dominación española y todos los que le escuchaban contestaron vibrantes al grito de libertad, de tal forma que en pocos minutos arrestaron a todos peninsulares, sacaron el dinero de las arcas gubernamentales y se organizaron en batallones para atacar la población muy importante de San Miguel el Grande.

Salió el contingente de insurgentes que alegres gritaban consignas contra los españoles y vivas a América, al paso de ranchos y pueblos

se iban sumando hombres armados de los que podían, ciertamente escaseaban las armas de fuero, pero eran suplidas por el entusiasmo, los machetes, cuchillos, lanzas y proyectiles de toda índole.



Hasta entonces, a nadie se le había ocurrido que les faltaba un estandarte, pendón o bandera como la que tenían las tropas españolas. El escudo real había sido hasta entonces el símbolo de la Patria, pero ¿cuál? ¿La de allEa o la de caa?

Don Miguel Hidalgo con esa viveza y agilidad mental, llevó a sus huestes hasta el pueblo más cercano que era Atotonilco, un importante santuario muy cercano a San Miguel el Grande, entró con todos, celebró una misa y al concluir para dar la bendición, tomó un estandarte pintado que tenía bordada y pintada la figura sublime de la Virgen de Guadalupe.

Con ese emblema en la mano, arengó a sus tropas gritando: ¡ Viva la América! Viva la Virgen de Guadalupe! La algarabía fue grande y todos se llenaron de orgullo ante tan maravillosa bandera. Hábilmente el sacerdote caudillo inspiró a sus seguidores el sentimiento nacionalista que tenía su mejor expresión en la sagrada imagen, tan nuestra, tan cerca de todos, tan protectora y yo diría: tan ancestral.

Estandarte en ristre, los insurgentes avanzaron por todos lados como desbordante oleaje, en todas partes surgía estandartes similares, a tal grado que, los soldados

realistas - ignorantes como ellos sólo muy pronto identificaron Guadalupe como sinónimo de independencia llegando incluso a fusilar imágenes, como si así pudieran acabar con el movimiento rebelde. Por su parte los seguidores de la causa libertaria se vengaron "pasando por las armas" a efigies de la Virgen de los Remedios, a quien consideraban "gachupina" (española.)

La Virgen de Guadalupe constituyó así un poderoso vínculo de todos los mexicanos y la figura egregia del padre de la Patria: Don Miguel Hidalgo y costilla quedó unido al de la imagen símbolo de otro México.

Por Eduard Melo

## ¡Que Viva México! ¡Que Viva la Independencia! ¡Que Viva México!

### FELIZ FIESTAS



#### Héroes

viene de la pagina 5

revolucionario, el cual consideraba santo y justo. Un año después participó en la Suprema Junta Nacional Americana que tuvo lugar en Zitácuaro. El propósito de dicha junta era coordinar y dirigir el movimiento de insurgencia.

El 11 de diciembre de 1917 fue hecho prisionero y llevado a la cárcel de la corte el 9 de octubre de 1818. Más adelante fue puesto en libertad. Una vez consumada la independencia ocupó el cargo de tesorero, y en 1824 fue ascendido a general de división.

#### A-IVIE'S TRANSMISSION SERVICE

#### Feliz Fiestas! Para Toda La Comunida!



\*SERVICE \*OVERHAUL  
\*REPAIR \*EXCHANGE

FREE LOCAL TOW with Major Job

### 763-8266 1-800-734-0772

1634 19th at Avenue Q

Hours: 8-6:00 Mon-Fri Closed Saturday  
www.aiviestransmission.com



LUBBOCK HISPANIC CHAMBER OF COMMERCE

Feliz 16



## Diez y Seis de Septiembre

### Felices Fiestas

# ¿Tiene Calor?



¡En Su Casa!  
Ya no se preocupe,  
La solución esta aqui! Instale un equipo de Aire Acondicionado y Calefacción

Central, Presupuestos gratis, comodios planes de pago, no enganche y sobre todo mejores precios que otras compañías

Tambien tenemos Precios de Contado

TACL 8015238C

Compruebelo!!! Llamenos para un Presupuesto Gratis y Sin Compromiso

NORTH DALLAS ENGINEERING 1-806-584-4108 y 1-877-654-5477



# Doña Josefa Ortiz de Domínguez, una Corregidora Ardiente

Por Guillermo Samperio

Doña Josefa Ortiz de Domínguez fue una mujer valiente, con ideas propias y una decisión clara que puso al servicio de la libertad. El estado de cosas de su época en la Nueva España la asfixiaba, así que por diversos caminos buscó el cambio. Ella es uno de los grandes ejemplos de una voluntad firme y de ideales elevados, que logra unirse con otras voluntades afines para conseguir lo que desean. Pero, ella pagó un alto precio por sus deseos, no solamente con la cárcel sino con la muerte de aquel a quien amó de manera clandestina.

Josefa Ortiz nació en la ciudad de México alrededor del año de 1771, fue la hija menor del capitán Juan José Ortiz, del regimiento de Los Morados, y de doña Manuela (los historiadores no se ponen de acuerdo en el apellido de la madre, unos dicen que fue Ordóñez y otros que Girón, pero todos coinciden en el nombre de pila). Era criolla, es decir hija de españoles nacida en México, por lo tanto, pertenecía a una clase social equivalente a la media alta de la actualidad.

Desde muy joven, María Josefa quedó huérfana y se fue a vivir, como dama de compañía de las señoritas González, al número 25 de las calles de Santa Clara, quedó con una pequeña hacienda como herencia y bajo la potestad de María Sotero, una media hermana mayor.

En el año de 1789, el mismo de la Toma de la Bastilla en la Revolución Francesa, fue admitida como interna en el Real Colegio de San Ignacio de Loyola, mejor conocido como el Colegio de Las Vizcaínas. Esta fue la primera escuela para mujeres sin fines conventuales a cargo de sacerdotes pertenecientes a la Compañía de Jesús, los jesuitas, quienes se distinguieron por ser liberales y avanzados en la educación. Ellos tenían excelentes bibliotecas que sus alumnos podían consultar; allí, seguramente, María Josefa leyó sobre las nuevas filosofías de su tiempo, como la corriente de La Ilustración, en las cuales se hablaba de emancipación, de la razón, del valor necesario para liberarse de cualquier opresor. En las Vizcaínas también supo de la independencia de los Estados Unidos de Norteamérica, ocurrida trece años antes y, por si esto fuera poco, de la guerra que los franceses iniciaron el 16 de julio de 1789 contra la monarquía bajo las consignas de igualdad, libertad y fraternidad.

Fue en este colegio donde la conoció el licenciado don Miguel Domínguez, quien solía ir de visita en calidad de patrono. Seguramente muy pronto se enamoró de los ojos color acero de la nueva pensionista, de su verbosa palabra y del ingenio y el entendimiento que siempre la caracterizaron, así como de su hermosura y gentileza. María Sotero, media hermana de Josefa, la sacó del internado -quizá con el interés de que se pudiera ver con mayor libertad con el licenciado Domínguez- después de que se rumoró que él la había seducido y que la niña que ella dio a luz era el resultado de esa unión. Al poco tiempo, don Miguel enviudó y formalizó el enlace, el cual se celebró como boda secreta en la Catedral Metropolitana para evitar el escándalo ante la reciente viudez de él y el octavo mes de embarazo del segundo hijo de la novia. Cuando se casaron corría el año de 1792; Josefa Ortiz tenía 22 años y Miguel Domínguez 37. Él era influyente, desempeñaba



un cargo en la Secretaría de la Real Audiencia de la Nueva España, se decía que muchas mercedes le habían concedido los anteriores virreyes Branciforte y Azanza, sin quedarse atrás el virrey en turno Félix Berenguer de Marquina a quien don Miguel Ortiz le solicitó el cargo de Corregidor de la ciudad de Querétaro. Petición motivada, quizá, por el interés de poner tierra de por medio; evitar habladurías sobre sus amores con María Josefa previos al matrimonio, y alejarse de María Sotero. Félix Berenguer le concedió su petición y en los primeros días de 1802 el puesto le fue conferido. Actualmente, se conoce a doña Josefa Ortiz de Domínguez como La Corregidora debido a este cargo desempeñado por su marido.

Desde hacía aproximadamente 50 años, en España, los reyes Borbones quisieron recuperar el esplendor perdido entre guerras y descuidos. Con este fin dictaron una serie de leyes que pretendían vigilar estrechamente la conducta de sus colonias, e imponer medidas financieras y políticas contra los crecientes intereses económicos y de poder de los criollos. A principios del siglo XIX, la familia real española se dividía al punto de que Fernando, príncipe de Asturias, pidió a su padre, Carlos IV, que abdicara a su favor. Dicha abdicación no complació a Napoleón, emperador de Francia desde 1804, e hizo conducir con

engaños al príncipe y a sus padres a Bayona. Allí Fernando VII cedió sus derechos de nuevo a su padre y Carlos IV, a su vez, a Bonaparte.

El 5 de mayo de 1808, la familia real española tuvo que soportar la humillación de ser prisionera en Francia; a España llegó como rey José Bonaparte, hermano de Napoleón, quien fuera apodado Pepe Botellas y cuyos intentos de represión al pueblo español quedarían eternizados por Goya. Los españoles se levantaron en contra de los invasores franceses, pero se quedaron sin rey. En las provincias españolas recuperadas se crearon juntas de Gobierno; sin embargo, carecían de unidad y no lograban ponerse de acuerdo. La noticia de esto llegó a la Nueva España el 14 de julio de 1808. Al frente del gobierno estaba el virrey Iturrigaray; el ayuntamiento se reunió y propuso jurar fidelidad a Fernando VII. Se redactó una propuesta donde le sugerían al virrey desconocer a la junta española y, desde luego, a Bonaparte. Pero Iturrigaray fue depuesto y quienes buscaban abiertamente la emancipación fueron capturados y hechos prisioneros durante tres años, entre ellos, Azcárate, Primo Verdad y Talamantes; otros, como Ignacio Allende, lograron huir.

Sin embargo, los pensamientos libertarios no se calmaron. En la ciudad de Querétaro se realizaban, con

el pretexto de tratar temas culturales y artísticos, reuniones políticas en la Academia Literaria del presbítero José María Sánchez. Allí asistían Josefa Ortiz de Domínguez y su esposo; los militares Arias, Lanzagorta, Allende y Aldama, y los comerciantes Epigmenio y Emeterio González, además de algunos eclesiásticos como Miguel Hidalgo. Planeaban hacer una revolución entre los militares, los civiles y la gente del pueblo; querían constituir una junta nacional conformada por nacionales (es decir, criollos), que gobernara a nombre de Fernando VII; así como quitar a los españoles de los puestos de poder. No querían doblegarse ante Napoleón Bonaparte, quien comenzó a verse como flagelo y enemigo de la libertad y la religión, y aunque Fernando VII representaba a una dinastía que había intentado imponer su poder sobre los criollos, era una sombra menos amenazante que la presencia francesa.

Uno de los cabecillas de esta revolución fue el capitán Ignacio Allende; él seguramente se sentía atraído por la personalidad decidida de doña Josefa, quien era sólo dos años menor. Allende tenía cerca de cuarenta años cuando, con el pretexto de cortejar a la hija quinceañera de los Corregidores,



to asegurado en el virreinato; ayudaba de forma oculta

visitaba con frecuencia su casa. Se sabe que estas visitas causaron escándalo público y acarrearón al Corregidor la burla de los queretanos. Muy posiblemente, Allende debe haber representado para doña Josefa la libertad y la valentía, y ella, para él, un espejo cálido y seguro, una mujer capaz de comprender sus ideales y compartirlos con claridad.

La Corregidora mantenía informados a sus correligionarios desde el mismo palacio de gobierno de Querétaro a través de mensajes escritos con recortes de impresos. Su mensajera, quien se hacía pasar por cohetera, envolvía en pólvora las cartas para transportarlas sin que fueran descubiertas. Mientras tanto, el Corregidor apostaba con moneda de doble cara: al tiempo que tenía su pue-

a los conspiradores, pues en caso de que ganaran, quedaría en buenos términos con ellos. Sin embargo, no contó con que hubiera un delator entre los asiduos a las reuniones de la Academia Literaria. Los adelantos de la conjura fueron revelados por el capitán Arias; el Corregidor Domínguez recibió órdenes para capturar a los hermanos González el día 13 de septiembre.

Doña Josefa se enteró de que todo se había descubierto; pero, don Miguel, temeroso de que el virrey descubriera su papel en las reuniones, la encerró en su recámara: no tenía mejor manera de controlar el ímpetu de su esposa. Sin embargo, el cuarto estaba encima de la casa del alcaide de la cárcel, Ignacio Pérez: él, unido también

continúa en la página 12



La Maquina Musical

Calvillo

Funeral

Home

Felicidades Este 16 de Septiembre! Lots of Success on the Fiestas!

609 18th Street - 765-5555

For all your unexpected or arrangement funeral needs - Call Us Today - We Can Help You!



FOR AS LITTLE AS \$5.00!  
For the Very Best in Quality, Design & Price!

CALL 763-3841  
EL EDITOR

1502 Avenue M - Lubbock, Tx

For All Your Photographer Needs that you Don't Want To Miss! Call Today!

**John P. Cervantez**

Photographer

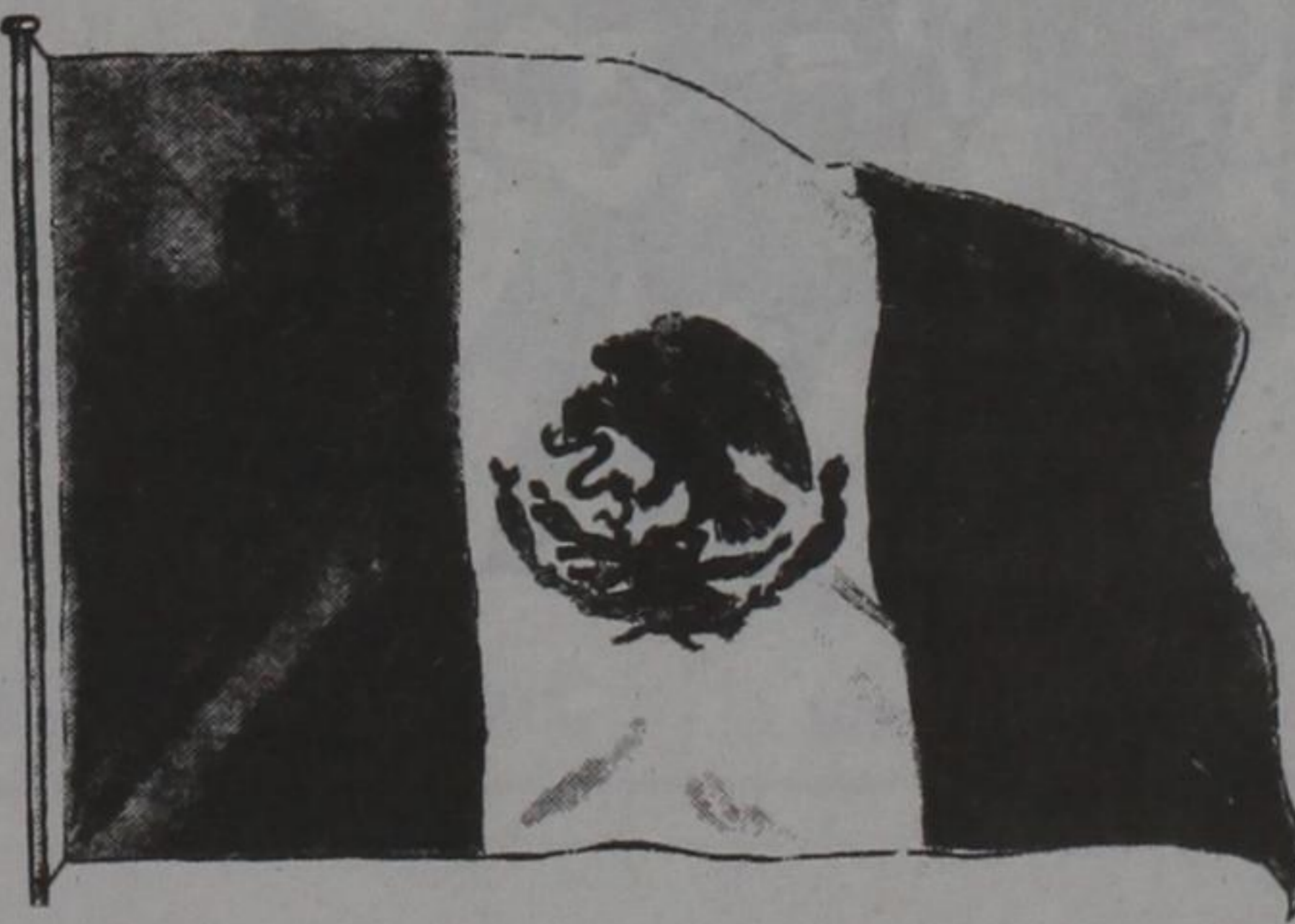
1904 E. Auburn - Lubbock, Tx

(806) 744-1654

Felicidades Fiestas!

LAW OFFICES OF  
FADDUOL, CLUFF, HARDY  
& REYNA, P.C

Personal Injury - Wrongful Death  
One call puts our team to work for you  
ABOGADOS BILINGÜES



FELICES FIESTAS PATRIAS

ATTORNEYS

Sam L. Fadduol, Jeffrey H. Cluff, Richard L. Hardy, Abel Reyna, Jr. & Laura K. Castillo

STAFF

Selma L. Morales, Emma G. Vasquez, Erika S. Simpson, Ron Rincones, Lori Sierra, Ginger D. Slocum, Debbie Velasquez, Monica Rodriguez, Dana Hall, Mary Ann Rivero, Cynthia Mendez, Kyle Franchini,

LAW CLERKS

Erick L. Lucio and Nick Peña

Call Us 24 Hours a Day, 7 days a Week  
806-763-9377 505-397-0007

1115 Broadway, Lubbock TX 205 E. Bender Ste 100 Hobbs NM  
Toll Free 1-800-433-2408

"Licensed in New Mexico and Texas" Each claim is different and not all are successful. Not certified by the Texas Board of Legal Specialization. No estan certificados por la Mesa Directiva de Especializaciones Legales del Estado de Texas



# El Grito de Dolores

viene de la primera pagina

Maria Morelos otro sacerdote, serian capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serian considerados triadores primero y despues elogiados como heroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los mas altrevidos y dramaticos de todas las Americas. Nos son utiles porque comienzan a decir la historia de una de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron algun vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por que se rebelaron Hidalgo y los demas? La respuesta es muy complicada, pero en geral puede decirse que se rebelaron porque seaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados unicamente para beneficio de algumento en favor de los indigenas, mestizos y mulatos. Este movimiento freformador fue suprimido sin escrupulos

unos cuantos años despues, perola independendia llego a ser realidad, por ultimo y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelion de Hidalgo.

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tanta gente cuanta pudo les dio las armas que tenia, los animo hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderso; esta fue la insurrección ..."



CHILPALCINGO, Gro., Méx. - Bajo la dirección de Don José María Morelos y por instrucciones del padre Miguel Hidalgo y Costilla, se instaló en la ciudad de Chilpalcingo, el 13 de septiembre e 1813, el primer Congreso de la América Mexicana, con la asistencia de representantes de todas las provincias favorables a la Independencia. Morelos se presentó ante el Congreso para dar lectura al valioso documento redactado por él, denominado "Sentimiento de la Nación" y el primer objetivo del mismo fue redactar el Acta de Independencia de México en la cual se rompía para siempre todo nexo con el trono español.

## Conmemoracion del Aniversario de la Iniciacion de la Independencia de Mexico

Por Maria Ofelia Sanchez de Orr

El 15 y 16 de Septiembre de este ano de 2003, estamos conmemorando el ANIVERSARIO DE LA INICIACION DE LA INDEPENDENCIA DE MEXICO con el yugo Espanol, principalmente de su iniciador, el Cura Jesuita de la Iglesia del Pueblo de DOLORES, cuyo nombre completo era MIGUEL GREGORIO ANTONIO HIDALGO y COSTILLA, Padre de la Patria Mexicana, al igual que lo es para los Estados Unidos de América el Procer George WASHINGTON.

El Cura Miguel Hidalgo y Costilla nació en 1753 y estudió en el Colegio de SAN NICOLAS, Valladolid, hoy Morelia, distinguiéndose por su inteligencia e

intrepidez, por lo cual sus compañeros lo Hamaban: "EL ZORRO". Llegó a ser RECTOR de su propio Colegio y fué Catedrático de FILOSOFIA y HUMANIDADES. Hablaba LATIN, ITALIANO, GRIEGO, FRANCÉS, ESPAÑOL, y algunos dialectos INDIOS. Se ordenó como Sacerdote a los 25 años y, con la idea de independizar a los INDIOS OPRIMIDOS, les enseñó la industria del VINO, de la SEDA, ARTES Y OFICIOS, y fomentó la AGRICULTURA.

Por tres largos siglos, México sufrió de una DOMI-

NACION ESPAÑOLA inelmente, especialmente para los indios, a quienes les imponia tributos inmoderados y abusaba de ellos a lo máximo. Había una desigualdad económica y social extremadamente marcada, que mantenía al país en estado de insatisfacción y descontento.

Los Espanoles nacidos en Espana eran los ricos, los que todo lo tenían; los CRIOLLOS eran los hijos de españoles nacidos en México, quienes empezaban a ser discriminados; los MESTIZOS eran los hijos de españoles mezclados con indios y los

INDIOS eran los más explotados y los que más sufrían bajo el yugo español. Además, había esclavos que los españoles habían traído del Viejo Continente. La situación se hacía ya insoportable y para 1793 empezaron las conspiraciones en Guadalupe.

En 1808, cuando Napoleón ocupó España, los CRIOLLOS de clase media aprovecharon la situación para intentar con más fuerza independizarse de España, cuyo gobierno sólo fomentaba la minería para

continua en la pagina 11

### Montelongo's Restaurant



3021 Clovis Road

Lo Mejor en Comida Mexicana

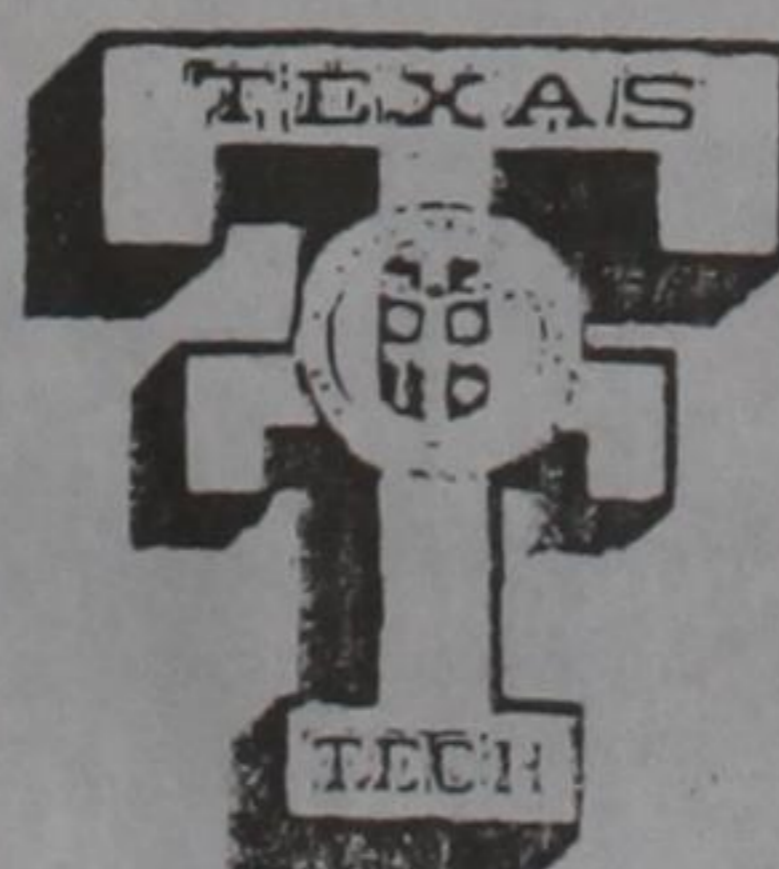
Llame 762-3068 Lubbock, TX

# ¡Muy Bueno!



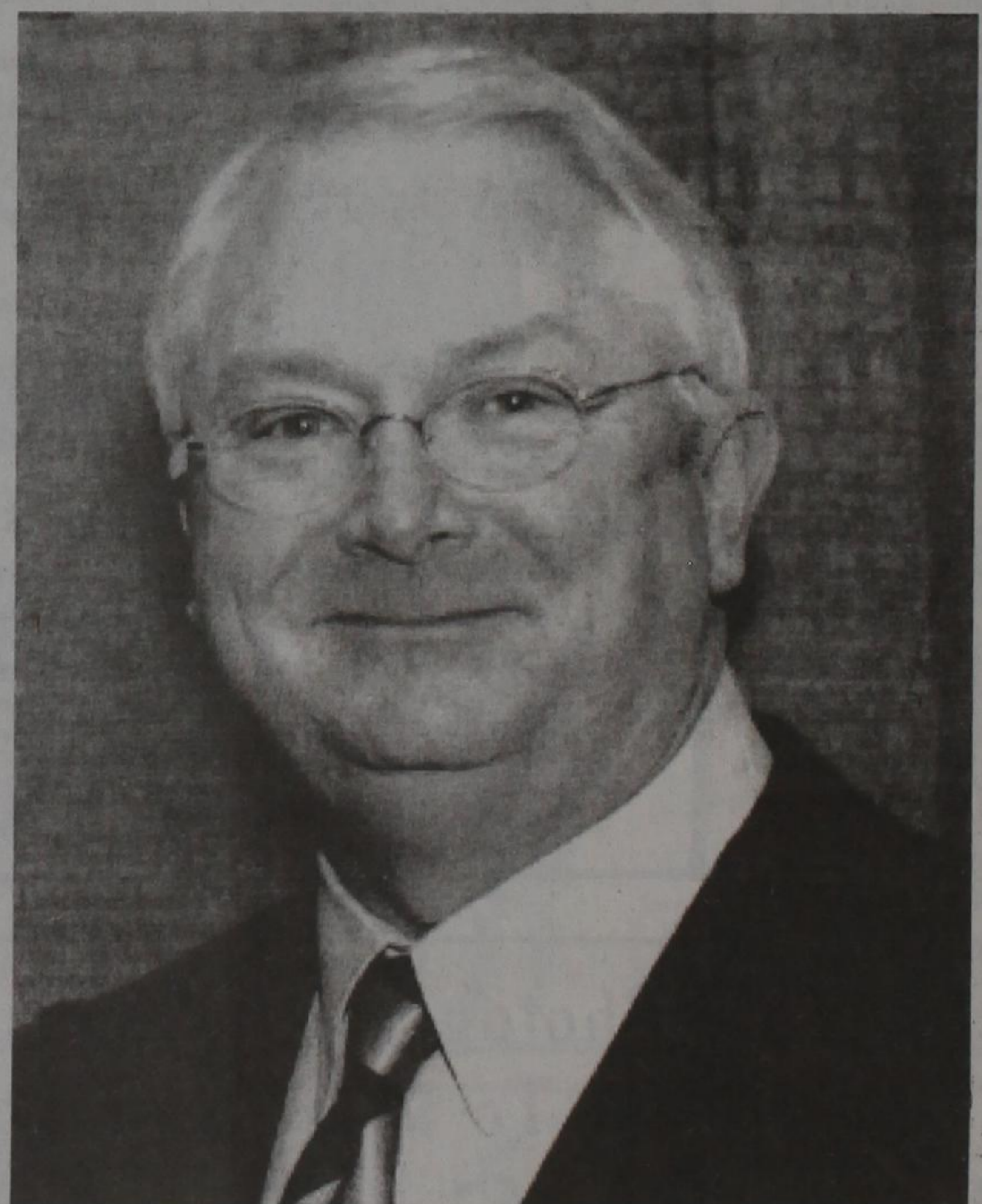
## Diez y seis de Septiembre

### TEXAS TECH UNIVERSITY



Texas Tech University and the Texas Tech University Health Sciences Center are Equal Opportunity/Affirmative Action Employers AA/EEO Director - Julio Llanas - Tel: (806) 742-3627

## Felicitaciones al Pueblo Mexicano Por La Celebración de las Fiestas Patrias



Congressman Randy Neugebauer

### ¡Viva la Libertad!



# Commemoracion del Aniversario de la Iniciacion de la Independencia de Mexico

viene de la pagina 10

lievarse los metales preciosos, especialmente la PLATA y el ORO. Las CONSPIRACIONES se extendieron por todo el pais y, en 1810 las más importantes, que eran las de QUERETARO, SAN MIGUEL y DOLORES, cuyos principales líderes eran HIDALGO, ALLENDE, ALDAMA y JIMENEZ, fueron las que tuvieron que hacer frente al hecho de haber sido denunciadas y descubiertas y tener que ponerse en pie de lucha la noche del Sábado 15 y Domingo 16 de Septiembre. Los conspiradores tenían planeado dar el golpe el 8 de DICIEMBRE DE 1810, en la Feria de San Juan de Los Lagos, y como creían tener tropas suficientes, adelantaron la fecha para el día 2 de OCTUBRE, pero la madrugada del 13 de Septiembre fué descubierta la conspiración y el GOBERNADOR de QUERETARO recibió instrucciones precisas de APREHENDER a los líderes de la insurrección y tenía que obedecer, aún cuando secretamente simpatizaba con la causa.

Al darse cuenta su esposa Dona JOSEFA ORTIZ DE DOMINGUEZ, Heroína de la Independencia, dió la señal convenida a uno de sus allegados, dando tres golpes en el piso de madera de su recámara que daba a la planta baja y, por un pequeño agujerito, orden que se le avisara a Don IGNACIO ALLENDE, Capitán del Regimiento de la Reina, que estaba en SAN MIGUEL el Grande, y a Don MIGUEL HIDALGO, que conspiraba en el pueblo de DOLORES. ALDAMA y JIMENEZ salieron de inmediato a

CABALLO a dar el aviso de que la conspiración había sido descubierta y que había orden precisa de APREHENSION para sus líderes.

No había carreteras ni otros medios de comunicación como ahora y viajaron a CABALLO todo el Jueves 13 de Septiembre, el Viernes 14 llegaron a San Miguel a darle la noticia a Don IGNACIO ALLENDE, y hasta el Sábado 15, ya muy entrada la noche, llegaron todos a DOLORES. Entraron a la recámara donde dormía el Cura Hidalgo, le dieron el recado de la CORREGIDORA Ortiz de Domínguez y, vistiéndose de prisa les dijo: "CABALLEROS! Estamos perdidos! Aquí no hay más remedio que salir a MATAR "GACHUPINES" (Palabra despectiva para nombrar a los españoles) HIDALGO, Seguido de ALLENDE, ALDAMA, JIMENEZ y otros, se dirigió a su PARROQUIA y, a las 11:00 de la noche empezó a tocar la CAMPANA con fuerza e insistencia para congregarse al pueblo, a quien exhortó a iniciar el movimiento de INDEPENDENCIA NACIONAL! Por unanimidad aceptaron y al grito de: VIVA LA INDEPENDENCIA! VIVA AMERICA!, MUERA EL MAL GOBIERNO!, MUERAN LOS "GACHUPINES"! empezó la revolución, a cuyo Grito de Hidalgo se le llama ahora, históricamente, "EL GRITO DE DOLORES".

Lo primero que HIDALGO hizo fué poner en libertad a los PRESOS de la Cárcel, dejándolos en libertad a los españoles. con la mira de lib-

er a todos los ESCLAVOS.

A la madrugada del DOMINGO 16 de SEPTIEMBRE de 1810, los insurgentes ya habían dominado al pueblo de DOLORES, y el Cura HIDALGO, al frente de un ejército en su mayoría de INDIOS, armados sólo con machetes, hondas, palos, piedras y todo lo que podían encontrar a su paso, emprendieron la MARCHA INSURGENTE, a la cual se le iban uniendo las gentes de

los poblados por los que iban pasando.

Al llegar al pequeño SANTUARIO DE ATOTONICCO, entraron a la Iglesia a orar por la causa y al finalizar, el Cura Hidalgo, tomando el ESTANDARTE de la Virgen de Guadalupe, patrona principalmente de los indios, enarboló la PRIMERA BANDERA INSURGENTE MEXICANA, agregando a su "Grito de Dolores" el de: "VIVA LA VIRGEN DE GUADALUPE!"

## The Commemoration of the 16th of September

Maria Ofelia Sanchez de Orr

At midnight on September 16th, 1810, Father Miguel Hidalgo and Costilla, a Criollo, (American-born persons of Spanish parentage) and pastor of a small village called Dolores, uttered the famous Grito de Dolores, which ignited Mexico's revolution for independence as he cried on the Town Square. "Long live Our Lady of Guadalupe! Down with bad government! Death to the Spaniards!" "¡Que Viva la Virgen de Guadalupe! Muerte al Mal Gobierno y Muerte a los Gachupines!"

The fundamental reasons for the Mexican Revolution of 1810 had perhaps as much to do with Spain's internal economic troubles as did the social and economic injustices that had plagued México from the beginning of Spanish domination.

In 1541, there had been a major uprising led by the Zacatecas Indians in protest of the brutal treatment by the Spanish of the Native American tribes of Michoacán, Jalisco Nayarit, and Sinaloa. The battle was fierce, and the Spanish, although they emerged the winners, lost hundreds of men.

The final battle, fought in the Mexton hills, near the city of Guadalajara, resulted in the elimination of enslavement of most of the rebellious Native Americans. However, this act of suppression itself led to greater discontent and stronger re-

solve on the part of the native populations to get of Spanish domination.

Even more critical than the Native Americans to the success of the Mexican independence movement was los criollos.

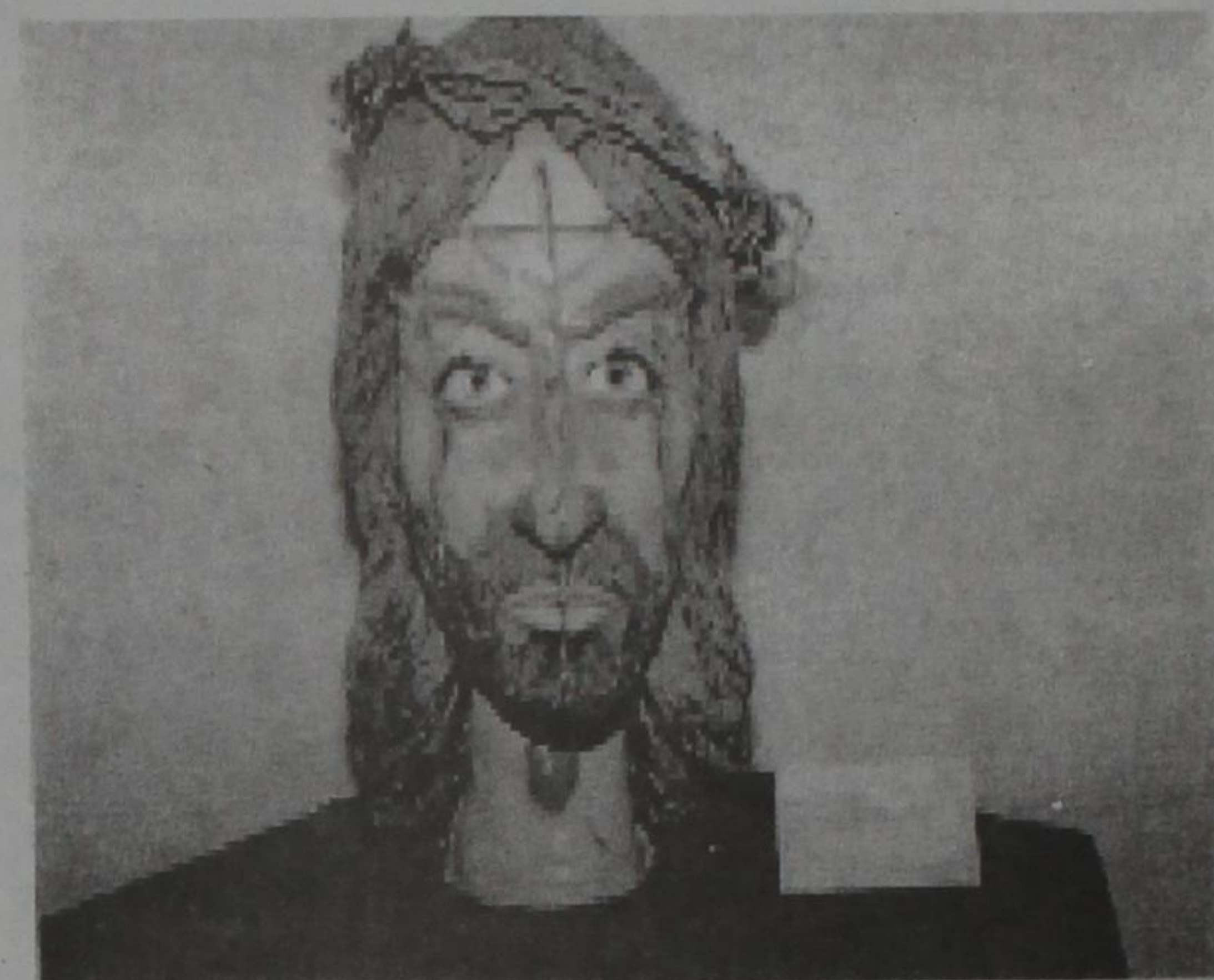
The Mexican criollos had felt great discrimination by the Spanish, not only in the form of "taxation without representation." but in the form of rampant social discrimination. Criollos seldom got the top jobs; the best lands were always reserved for the Spanish-born rulers, who also had the last word when it came to local governmental affairs. Even though they were Caucasian, the criollos were looked upon as second-class citizens -- higher than the Native Americans and mestizos, but lower than the peninsulares (Spaniards).

When Hidalgo called for independence the mestizos, or people of mixed Native American and Spanish parentage, who had been aggressively discriminated against, emerged as a catalytic social force in Mexico. Led by Father Hidalgo, fifty thousand native Americans and mestizos captured Mexico City. In Morelia, south of Mexico City Father José María Morelos y Pavón, also a mestizo called a congress and declared Mexican independence in November 1813. from "Everything You Need to Know About Latino History by Himilce Novas" A Plume/Penguin Box

**Primero Léa EL EDITOR**  
Newspapers  
Serving West Texas



The presentation of "Sabor Hispano, Palabras y Arte" continues until Sept. 30 at the Lubbock Arts Alliance from 10 am until 9 pm. Over 50 works of art from Lubbock artists are on display.



**the CELLAR** LIQUOR ★ BEER ★ WINE  
KEGS. 745-1442  
We Match All Lubbock Prices Except Below Cost

**YOUR FRIENDS**  
Celebrates with the entire Hispanic Community of Lubbock and surrounding area on its Celebration!  
**¡Feliz 16 de Septiembre! REAL COLD Beverages!**

**¡Felicidades - Congratulations!**  
to  
**Ballet Folklorico Aztlan**  
who will be performing throughout the Fiestas Del Llano event - refer to page 4 for times and also a schedule of events.  
**Good Luck-We Are Proud of You!**

**Have a Happy & Safe 16 de Septiembre**

**HUGO REED AND ASSOCIATES, INC.**  
LAND SURVEYORS  
CIVIL ENGINEERS

PROVIDING SUPERIOR SERVICE TO THE LUBBOCK COMMUNITY SINCE 1948

SPECIALIZING IN:  
Land Title Surveys  
Topographical Surveys  
Construction Surveying  
Global Positioning  
Utilities Engineering  
Drainage Engineering  
Flood Analysis Engineering

1601 AVENUE N  
LUBBOCK, TEXAS 79401  
PHONE: (806) 763-5642  
FAX: (806) 763-3891

**Feliz 16**

**Felicidades a Todos Los Organizadores Del Las Fiestas Patrias!**

**O.D.Kenny Auto parts**

Your Automotive Parts Distributor  
828-6523  
Slaton, TX  
**Mike Kenney**

**Nosotros en Citizens BANK nos unemos con la Comunidad Hispana en celebrar esta importante fecha FELIZ FIESTAS DEL 16 DE SEPTIEMBRE**

*Lots of Success On the Celebration!*

**SLATON-POST**  
**828-6545**  
**CitizensBANK**

MEMBER FDIC Slaton Post Shamrock Lubbock

**Hi-Lites**  
starting @ \$35.00 & up  
**Cuts**  
starting @ \$15.00 & up  
**Colors**  
starting @ \$30.00

**Hair Designs by Phil**  
Designer Cuts & Perms for Picky People  
Shampoo, Condition, Cut & Style Haircut & Shampoo \$10 (Reg \$15 & up)

1st Time Customer	\$18 (Reg \$25)
1st Time Customer Tan	\$18 (one month unlimited)
Matrix Perm	\$25 and up

1617 27th St. 806-747-4659  
Park Towers Rm. 107  
Booth Rentals Available

*We don't want everybody that's picky, we just want you!*

**David Jinich, M.D., Cardiology**

Covenant Medical Group is pleased to announce that David Jinich, M.D., has joined the Group, effective July 1. Dr. Jinich received his medical degree from Baylor College of Medicine in Houston. After his residency training at Baylor, he completed a fellowship in cardiology at the Texas Heart Institute at St. Lukes Episcopal Hospital in Houston. Dr. Jinich has been practicing cardiology since 1989, most recently at Scripps Hospital in La Jolla, CA. He is a native of Mexico City and is fluent in Spanish. We welcome him to West Texas and Eastern New Mexico. For appointments, please call 725-1801.

**Covenant Cardiology Associates**

3514 21st Street • Lubbock, Texas 79410  
(806) 725-1801 • (800) 692-4313 Toll Free



# Doña Josefa Ortiz de Domínguez

continúa en la página 9

bién a la causa, había acordado con la Corregidora que en caso de desesperado ella lo llamaría con tres taconazos. A la señal, Pérez acudió de inmediato, por el ojo de la cerradura doña Josefa le hizo saber las malas noticias y le pidió avisara al capitán Ignacio Allende que el virrey había girado órdenes para la aprehensión de los insurrectos. El alcalde cabalgó hasta San Miguel el Grande para prevenirlo; pero cuando llegó, él ya estaba en Dolores con el cura Hidalgo. Entonces le dio el recado a Juan Aldama para que fuera en su busca.

Alrededor de las dos de la mañana del día 16 de septiembre Aldama comunicó las infaustas noticias a Allende e Hidalgo: el primero era partidario de esconderse y prepararse desde la clandestinidad para el ataque; el segundo no quería esperar. La opción de Hidalgo fue la elegida; al amanecer llamó a misa para incitar a los feligreses a la guerra contra la opresión bajo las consignas de ¡Viva Fernando VII y mueran los gachupines! Se formó un ejército de campesinos y gente del pueblo; se dirigieron hacia Guanajuato donde atacaron a españoles y funcionarios del gobierno virreinal. Allende y doña Josefa le reprocharon a Hidalgo no haber contenido a la masa enardecida; no obstante, el 22 de septiembre, una junta de jefes insurgentes nombró a Hidalgo capitán general y a Allende teniente general. Cinco días más tarde, el virrey ofreció 10,000 pesos a quien entregase vivos o muertos a Hidalgo, Allende y Aldama.

La manera distinta en que Hidalgo y Allende deseaban llevar el conflicto, poco a poco fue haciendo más tirante su relación; entre ellos surgió la resquebrajadura entre el ideólogo y el militar. Las discordias terminaron con su captura cuando iban en retirada y en busca de apoyo hacia Estados Unidos. Los prisioneros fueron conducidos a Chihuahua; fusilados el 26 de junio de 1811, y sus cabezas colgadas en uno de los ángulos de la Alhóndiga de Granaditas.

En Querétaro la situación también era difícil: Arias, el delator, involucró al Corregidor y a su esposa, quienes fueron detenidos. Miguel Domínguez fue enviado al convento de la Cruz; ella al monasterio de Santa Clara. Ambos lugares estaban en Querétaro. Al poco tiempo el Corregidor pudo salir, sin embargo ella fue enviada a la ciudad de México y recluida en el Convento de Santa Catalina de Sena. Sus custodios tenían la consigna de tratarla con deferencia: doña Josefa tenía tres meses de gestación cuando llegó. En ese mismo convento fue registrada una hija de Ignacio Allende y de madre desconocida (durante esa época era posible ocultar la identidad de la madre mientras se declarará la del padre). Al poco tiempo doña Josefa salió del convento y regresó a su hogar en Querétaro.

Dos años más tarde, el virrey Calleja, quien fuera conocido por su crueldad, mandó una fuerte escolta para llevar a doña Josefa al convento de Santa Catalina de Sena y hacerla purgar cuatro años más de condena. Se cuenta que al ser detenida, dijo: "Tantos soldados para custodiar a una pobre mujer, pero yo con mi sangre les formaré un patrimonio a mis hijos..."

En 1821, Iturbide consumó la Independencia. Él antes había peleado del lado del virreinato, pero se pasó a las fuerzas Insurgentes al ver la posibilidad de obtener beneficios propios. Iturbide se proclamó emperador de México, y cuando la nueva emperatriz le envió a doña Josefa el nombramiento de primera dama de honor, ella respondió: "Dígale usted que la que es soberana en su casa, no puede ser dama de una emperatriz..."

Doña Josefa de ninguna manera podía hacerse cómplice de Iturbide, quien, al volverse emperador, traicionó los ideales de la lucha. Ella, en su casa de la ciudad de México, volvió a conspirar, pero ahora con los generales Victoria, Guerrero, Bravo, López Rayón y Michelena. Ellos derrocaron a Iturbide y cimentaron la República Federal, iniciada el 4 de octubre de 1824, con el nombramiento del primer presidente de la República:

el general Guadalupe Victoria. De esta manera la ex-corregidora cumplió su promesa de formar un patrimonio para sus hijos: José, Mariano, Miguel, Ignacia, Micaela, Juana, Dolores, Manuela, Magdalena, Camila, Mariana y José el chico.

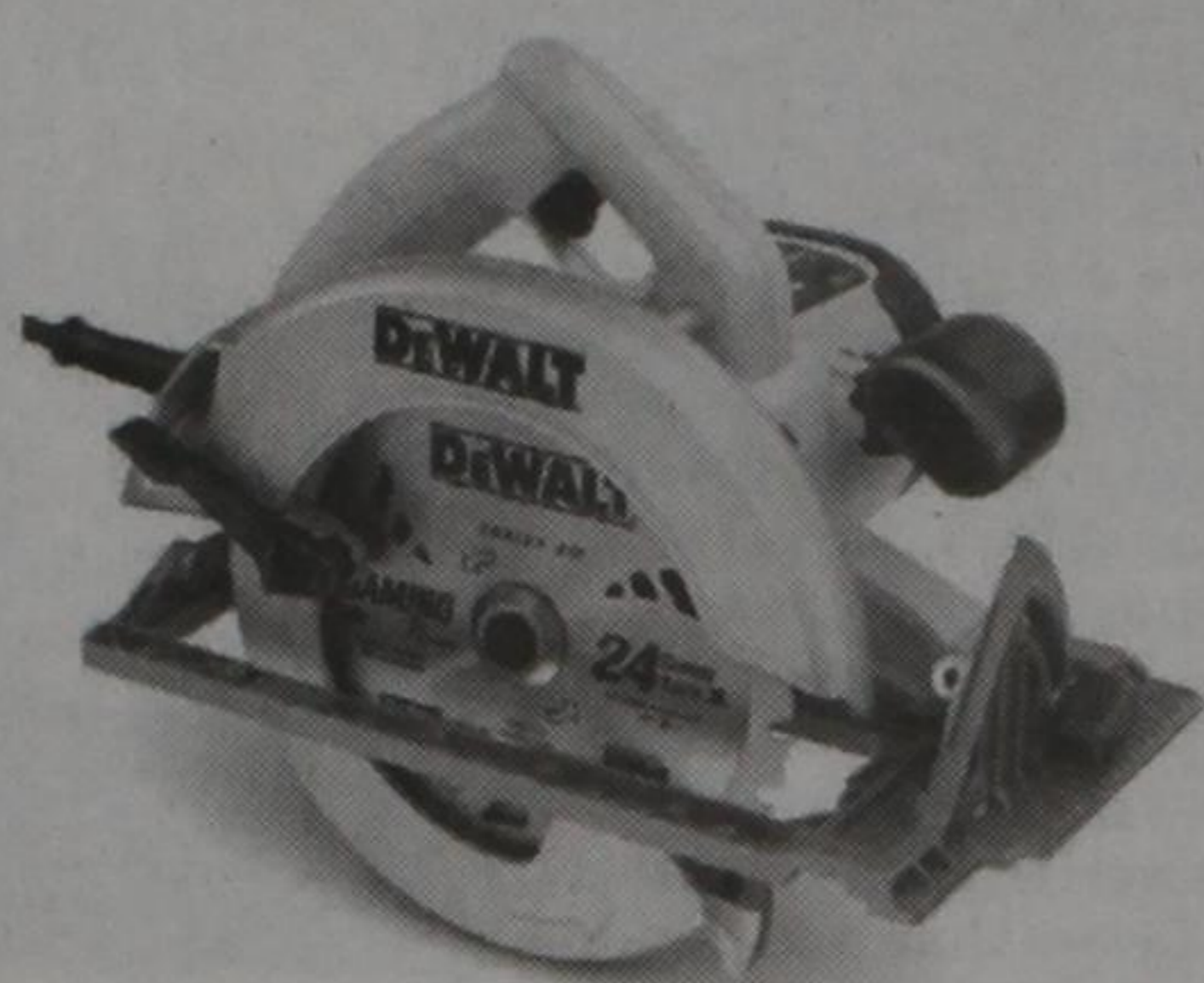
Los vientos de febrero en la capital acabaron con las fuerzas de doña Josefa. Cuando un lego franciscano llegó a su casa en la segunda calle del Indio Triste número dos y le dio el recado de que el padre Calderón la aguardaba en la iglesia para confesarla; intuyó que moriría, pues no había solicitado la

cita. Sin embargo, se presentó segura de que era un aviso celestial; sus hijas comieron que ese día regresó alegre y comenzó a visitar a sus deudos para despedirse. Mientras vivía, nadie pudo tener gobierno sobre ella; a pesar de que mucho debe haber llorado desde de que la encerraron la vez primera en el convento y fusilaron a Ignacio Allende nunca abandonó los quehaceres para su patria. A finales de febrero enfermó de pleuresía y a los siete días, el 2 de marzo de este 1829, murió.

Por las calles de la ciudad de México se escucharon los

arridos del lento recorrer de la carroza que llevaba el cuerpo de doña Josefa Ortiz de Domínguez por las calles anegadas hacia el convento de Santa Catalina de Siena donde sufriera su última reclusión, y posiblemente viviera la hija que tuvo con Ignacio Allende. Al pie del altar de la Virgen de los Dolores se depositó el ataúd sin lápida o inscripción alguna. A finales del siglo pasado, su nieto, Miguel Iglesias Domínguez consiguió que se exhumaran los restos de la Corregidora y fuesen trasladados a Querétaro donde descansan hasta la fecha.

No es sólo una herramienta.



Es el trabajo honesto que sostiene a la comunidad hispana.



En Lowe's entendemos que no es sólo un trabajo, es la construcción día a día de un mañana mejor para su familia y los suyos. Por eso en Lowe's encontrará las herramientas necesarias para ayudarlo a realizar su proyecto de vida. Y Lowe's tiene precios bajos todos los días, garantizado. Si encuentra el mismo artículo a menor precio en otro lugar, igualamos y mejoramos ese precio más bajo en un 10% cuando lo compre con nosotros\*.

Visítenos también en [Lowe.com/espanol](http://Lowe.com/espanol).



Juntos mejoramos su hogar®